

VOIR DIRE

Au service de la population sourde du Québec depuis 1983

Numéro 123 • Janvier - Février 2004 • L'exemplaire 5\$

Revue bimestrielle publiée en collaboration des associations de sourds de la province de Québec



Cérémonie commémorative de Raymond-Dewar à Lucien-Pagé

5 décembre 2003 • Page 6



Soirée-bénéfice pour les 25 ans du Manoir Cartierville

21 novembre 2003 • Page 8

Association des personnes avec problèmes auditifs des Laurentides

15 ans d'amour et de passion!

15 novembre 2003 • Pages 12 et 13



ÉQUIPE DE RÉDACTION

- **Arthur LeBlanc**
éditeur et rédacteur en chef
- **Yvon Mantha**
éditeur-adjoint
- **Guyline Boucher**
abonnement et comptabilité
- **Monique Therrien**
Correctrice
- **Claude Drouin**
infographe
- **Alain Elmaleh, Guy Fredette, Yvon Mantha et Claude Drouin** : photographes
- **André Chevalier**
expédition

COLLABORATEURS :

- Marylyn Laurier Gilles Boucher
- Jacinthe Auger Guy Fredette
- Natalie Baril Steven Grenier
- Jules Desrosiers Élie Presseault
- Martin Bergevin Jacques Vadeboncoeur

COMPOSITION : Publications Voir Dire

IMPRESSION : SCRIBEC Limitée

ABONNEMENT : Canada : 25 \$ annuel
Etranger : 35 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**. Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur. Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
No d'enregistrement : 002565
ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements :



3955 rue Fleury est,
Montréal, Qc H1H 2V1
Métro Sauvé, bus #140
Près du boulevard Pie IX

ATS* et télécopieur : (514) 728-7668

*Par l'entremise du Service Relais Bell 1 800 855-0511

Courriel : yvon.mantha@sympatico.ca

Sommaire

Éditorial : Santé mentale des personnes sourdes	3	15e anniversaire de l'APPAL	12 et 13
Le RQST reprend du service dans de nouveaux locaux	4	Registre de personnes ayant des incapacités à Alma	14
La Coalition SIDA des Sourds du Québec à Calgary	4	Les services d'interprétariat d'urgence santé de l'Ontario	14
Au nom du Comité Serge Brière...	4	Des nouvelles du personnel de l'Étape	14
La langue des signes belge est reconnue	4	Service d'aide à l'emploi	15
Nouvelles du CQDA	5	Centre Notre-Dame-de-Fatima	16
Nouveau service offert à la communauté sourde	5	Nouvelles de l'ASMCQ	17
Cérémonie commémorative en l'honneur de Raymond-Dewar	6	Pièce de théâtre sous-titrées à La Nouvelle Scène, une première	18
Chronique immobilière	7	Nouvelles de l'ASE	18
Nouvelles de l'AGLS	7	20e anniversaire de Plein Geste	19
Nouvelles du 3e Âge-Sourd	8 et 9	3e Jeux panaméricains des jeunes Sourds	19
Souper d'huîtres annuel de la FSM	10	Nouvelles du CLSM	20
Nouvelles de la MFSM	10	Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)	21
Quelques regards sur l'histoire des sourds à Montréal au tournant du XXIe siècle	11	Naissances, mariages et décès	22
		Chasse et pêche	23

Page couverture

Photo du haut : Dans le cadre du 25e anniversaire du Manoir Cartierville, la Fondation Manoir Cartierville tenait une soirée-bénéfice, le 21 novembre dernier, à l'Auberge Universel. Sr Marie-Paule Levaque, présidente de la Fondation du MC, au centre, a reçu le chèque de 73 000 \$. Elle est entourée de Henri Richard, ex-joueur des Canadiens de Montréal, Gilles Vaillancourt, maire de Laval, Eveline Lyrette, d.g. du Manoir Cartierville et Jean-Pierre Sauriol, de Desseau-Soprin.

Photo du centre : Le 15 novembre 2003, lors de la célébration du 15e anniversaire de l'APPAL tenue au Centre communautaire de Sainte-Thérèse « Hommage à de grands bénévoles de l'APPAL ! Arrière de g. à d.: Lina Ouellet, Joëlle Fortin, Jean-Yves Vachon (tenant sa fille Joliane), Marylyn Laurier, Sylviane Laffamme, Marie-France Sabourin, Donald Therrien. En avant-scène: Gaëtan St-Germain, André Deschênes, Roger Mireault et Gilles Boucher, président du CQDA »

Photo du bas : À la polyvalente Lucien-Pagé le 5 décembre dernier, nous remarquons, sur la photo, Julie-Élaine Roy, à gauche de la plaque commémorative qui a été installée au deuxième étage du pavillon Raymond-Dewar, et Paul Bourcier, à droite.

DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 124 - 23 février 2004; n° 125 - 26 avril 2004; n° 126 - 21 juin 2004.



Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, boul. des Prairies, bureau 211, Laval, Qc H7N 2W4

(450) 967-8717

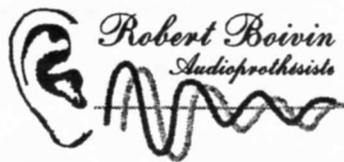
(450) 967-9734

(450) 967-8131

Courriel : apvsl@videotron.ca

Le conseil d'administration 2003-2004

Président : Denis Henry • Vice-présidente : Ginette Cyr Bujold
Secrétaire : Isabelle Guimond • Trésorier : Jean-Luc Leblanc
Administrateur(trice) : Yves Caron et Brigitte Sabourin



Nadia Pozzoli
Audioprothésiste

6772 rue Sherbrooke Est
Montréal (Qc) H1N 1E1

Métro Langelier

Voix : (514) 256-6565

ATS : (514) 256-6565

1969 boul. Rosemont
Montréal (Qc) H2G 1S9

Métro Rosemont

Courriel : rboivinaudio@qc.aira.com



Association des Sourds du Centre-du-Québec

C.P. 844, Victoriaville, Qc G6P 7W7

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2003-2004

Jocelyn Lambert, président

Arthur Drouin, vice-président

Juliette Drouin, secrétaire

Pierrette Groulx, trésorière

Pierre Gosselin, directeur

Nancy Paquet, directrice

Roger Turcotte, directeur

Francis Lacroix, directeur

Nicole Bourque, directrice

Santé mentale des personnes sourdes



Jules DESROSIERS

Aux États-Unis, en Europe et tout récemment à Montréal, au Congrès mondial des Sourds, on s'intéresse de plus en plus aux problèmes de santé mentale chez les personnes sourdes. De plus, le 3 décembre dernier, le National Association of the Deaf (NAD) a pris position concernant les services en santé mentale pour les personnes sourdes (voir le site: www.nad.org/infocenter/newsroom/positions/mentalhealth.html).

Depuis très longtemps, les personnes sourdes ont été privées de services de qualité pour des besoins précis. Pour les entendants, il n'y a pas de problème. Ces derniers ont facilement accès aux services de psychologues, psychiatres, travailleurs sociaux ou autres professionnels. Ils peuvent communiquer avec la voix. Si les clients ne sont pas satisfaits de leur traitement ou de leur thérapie, ils n'ont qu'à demander les services d'une autre personne. Malheureusement, il en est tout autrement pour les personnes sourdes. Celles-ci sont limitées à se rendre à l'Institut Raymond-Dewar (IRD) ou au CLSC afin de recevoir de l'aide et ce, avec un interprète plus ou moins compétent, selon le service fourni par le SIVET. À ce qu'il paraît, certains psychologues de l'IRD ne maîtrisent pas la langue des signes afin de répondre aux besoins des personnes sourdes; on fait donc appel à des interprètes.

Pour ce qui est du service d'interprétation, ce n'est pas toujours évident. En effet, il faut comprendre que la personne sourde capte seulement 80 % du message de l'interprète qui lui, capte environ 80 % du message du professionnel. Dans l'ensemble, cela veut dire que la personne sourde et le professionnel reçoivent chacun seulement 64 % du message qui leur est transmis par le biais de l'interprète. On perd donc le tiers du message ou plus, dépendant de la compétence de l'interprète. En résumé, la communication est moins efficace. Occasionnellement, cela peut entraîner une incompréhension, une mauvaise évaluation, un mauvais diagnostic, etc.

Idéalement, tous les professionnels devraient avoir des connaissances sur la culture sourde (incluant l'expression faciale et la communication non verbale) et posséder les compétences nécessaires pour communiquer en langue des signes. Cela voudrait dire une communication directe, sans interprète. Pour les personnes sourdes qui vivent en région, il faudrait un système de caméra et de télévision afin de permettre une communication avec l'interprète (senior et non débutant) à partir de Montréal ou de Québec. En effet, il est difficile d'avoir des services d'interprétation en région.

Souvent, les Sourds gestuels ne sont pas satisfaits des services reçus en santé mentale. Ils ont l'impression que cela ne donne aucun résultat, qu'il n'y a eu aucune amélioration de leur qualité de vie. De plus, ils croient que certains professionnels en santé mentale ne connaissent rien de la culture sourde, n'ont pas d'empathie et ne sont pas sensibilisés à leurs problèmes. Certains Sourds ont l'impression que l'évaluation est faite trop rapidement et qu'il n'y a pas assez de pistes de solution amenées par le professionnel. Par la suite, ils sont souvent confus, n'ayant pas toujours bien compris. Finalement, ils pensent que c'est une perte

de temps et abandonnent la thérapie. Pourtant, selon eux, ils ont besoin d'être écoutés, compris, et d'avoir un feedback.

Sans thérapie, les Sourds gestuels vont souvent décrocher, car ils croient que leur avenir est sans espoir. Ils vont abuser de l'alcool, des drogues et avoir une sexualité très active pour oublier leurs difficultés ou leur manque de soutien. Une majorité d'entre eux vit du bien-être social et est souvent dépressive. On voit beaucoup de gens agressifs, instables émotionnellement, schizophrènes ou paranoïaques. On voit aussi un problème d'identité (orientation sexuelle ou appartenance au monde des entendants ou à celui des Sourds). De plus, on les prive de leur langue des signes ou d'une vie sociale à cause de l'intégration scolaire. Il y a également l'angoisse, le complexe d'infériorité, le manque de confiance en soi, etc. Tout ceci peut nuire à leur santé mentale.

Les entendants ont accès à différents services spécialisés. Avec l'aide de leurs amis ou en obtenant des informations, ils se rendent à la clinique. Les Sourds, quant à eux, n'ont accès qu'à l'IRD. S'ils vont ailleurs, ils doivent demander les services d'un interprète. C'est pour cette raison que, bien souvent, ils préfèrent se rendre à l'IRD.

Au Québec, les Sourds sont victimes de cette situation et ne peuvent donc pas faire mieux. Mais les États-Unis et l'Europe prennent leur cas au sérieux : ils lancent des débats sur les problèmes de la santé mentale. On voit bien pourquoi le Congrès mondial des Sourds 2003, sous la direction de la Fédération mondiale des Sourds, a choisi la santé mentale comme l'un des sept thèmes majeurs de cet événement.

Plusieurs livres sur le sujet sont publiés notamment aux États-Unis, dont les deux plus importants: « Mental Health Care of Deaf People : A Culturally Affirmative Approach » de Neil S. Glickman et Sanjay Gulati, Mahwah (New Jersey, États-Unis), Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 2003, ainsi que « Culturally affirmative psychotherapy with deaf persons » de Neil S. Glickman et Michael A. Harvey, Mahwah (New Jersey, États-Unis), Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 1996. On vous recommande fortement de lire ces deux livres. De plus, il existe une excellente revue spécialisée en France : *Surdités*, sous la direction d'Alexis Karacostas.

Pour conclure, il est urgent que le Québec développe une nouvelle politique de la santé mentale pour les personnes sourdes. On croit que les professionnels devraient suivre l'exemple des États-Unis et de l'Europe. On ne peut pas rester les bras croisés et dire que les Sourds gestuels sont différents, voire même plus compliqués que les entendants. Ce n'est pas vrai. Il y a des solutions et les professionnels devraient prendre des initiatives et consulter des experts américains ou européens afin d'avoir de nouvelles idées. De plus, il faut travailler en collaboration, avec les personnes sourdes afin de mieux connaître leurs besoins précis. Les gens d'ici doivent être sensibilisés. En effet, on ne voit presque rien au Québec, aucune publication ou conférence au sujet de la santé mentale.

D'ailleurs, aucun Québécois n'a donné de conférence sur la santé mentale pendant le Congrès mondial des Sourds, excepté Michel Turgeon de la Coalition Sida. On peut même ajouter qu'il est regrettable que très peu de Québécois aient participé comme conférencier ou tout simplement assisté au congrès en général.

Si nous ne faisons rien dès maintenant, dans quelques années, les problèmes de santé mentale chez les personnes sourdes augmenteront de façon très significative et la société devra payer chèrement et inutilement ce manque de prévoyance. ■

Après quelques mois d'inactivité Le Regroupement québécois pour le sous-titrage (RQST) reprend du service dans de nouveaux locaux

Par : Yvon MANTHA

En début d'octobre 2003, le RQST déménageait ses pénates au bureau 100 de la Maison des hautes technologies située à 550 rue Sherbrooke ouest à Montréal qui héberge aussi le Centre de recherche informatique de Montréal (CRIM), centre avec lequel le RQST collabore à deux projets de développement technologique pour la communauté sourde.

La Maison des hautes technologies offre un accès limité et est sous haute surveillance. Lorsque j'ai visité les locaux du RQST, j'ai dû prendre rendez-vous et obtenir une carte spéciale.

Le CRIM est, depuis 1985, l'un des leaders québécois en matière de technologie de l'information. Avec ses 120 membres, il est à la fine pointe en matière de recherche et développement, de tests de logiciels, de formation et de réseautage.

Le CRIM a une équipe de recherche qui travaille à la reconnaissance vocale sous la gouverne de Pierre Dumouchel, vice-président de la recherche et développement du CRIM. Le projet de reconnaissance vocale, projet conjoint CRIM / RQST, vise à sous-titrer les bulletins de nouvelles et émissions d'intérêt public, mais la technologie développée dans ce projet pourrait aussi améliorer l'accessibilité des édifices, aéroports, endroits publics, etc. en offrant de l'information sous-titrée et en langue des signes.

Depuis octobre, la reprise des activités du RQST est graduelle et ce n'est qu'à partir de mars prochain que les activités régulières et habituelles reprendront.

C'est avec grand plaisir que nous constatons que le RQST reprend le collier afin de poursuivre sa mission qui est le maintien de la qualité et de la quantité du sous-titrage.

Vous pouvez contacter Richard McNicoll, directeur général, au (514) 840-1288 voix • (514) 840-1260 ATS • (514) 840-1244 télécopieur • Courriel : mcnicoll@crim.ca ou rqst@videotron.ca ■

Au nom du Comité Serge Brière, nous désirons partager quelques informations.

Comme vous le savez que Serge Brière est décédé suite à une maladie. Suite à son décès, nous avons créé le Comité Serge Brière pour amasser des fonds afin d'investir dans des besoins futurs. Nous avons recueilli une somme de 3,103.97\$.

Récemment, le Comité Serge Brière (CSB) a cessé ses activités car personne n'a pris la relève. C'est pourquoi nous avons décidé d'accorder des dons à quelques associations de Sourds. Avant la fermeture du CSB, nous avons discuté à qui accorder des dons. Finalement, nous avons résolu de faire des dons à trois associations des Sourds ainsi qu'à la résidence des jeunes sourds du Centre Jules-Léger à Ottawa.

En terminant, nous voulons remercier nos collaborateurs antérieurs pour leurs généreuses contributions et la collaboration du programme de la surdité du Centre Jules-Léger.

Nous croyons que les quatre associations et organismes seront heureux de recevoir un don de notre part.

Encore une fois MERCI à tous et à toutes

Au nom du Comité Serge Brière

Comité Serge Brière, 281 avenue Lanark
Ottawa Ontario K1Z 6R8

Jean DA VIA ■

La Coalition sida des Sourds du Québec était présente au 4^e Symposium national de perfectionnement des compétences à Calgary en Alberta

Par : Emilie B.-LEVESQUE pour la CSSQ



Du 20 au 23 novembre dernier, se tenait à Calgary en Alberta, le 4^e Symposium canadien de perfectionnement des compétences dans le domaine du VIH/sida. Cet événement a attiré plus de 500 participants qui venaient de partout au Canada, des États-Unis et même de Chine ! Quatre membres de la Coalition sida des Sourds du Québec ont reçu une bourse de la Société canadienne du sida afin de participer à l'événement : deux personnes atteintes (la confidentialité nous oblige à ne pas les identifier) et deux étudiants, Élie Presseault, vice-président de la CSSQ et Emilie B.-Levesque, adjointe administrative de l'organisme. Des interprètes étaient sur place pour assurer une bonne transmission de l'information donnée en anglais pour la plupart des ateliers et des conférences.

Cette conférence nationale comportait huit secteurs de formation. Les thèmes abordés étaient les suivants : la prévention, les soins/counselling/soutien, le traitement (antirétroviral), les droits (humains et internationaux), le développement, la recherche (sciences et technologies), l'action et la réinsertion (vie, marché du travail). Nous avons eu droit à des témoignages bouleversants de jeunes ayant l'hépatite A-B-C et/ou le VIH-sida. Cela nous a rappelé l'importance de poursuivre notre implication dans la mission que s'est donnée la CSSQ : éduquer et prévenir contre les maladies et infections reliées à la sexualité et au sang.

Rappelons à tous les membres de notre communauté comment il est important de se protéger lors de relations sexuelles (orales, avec ou sans pénétration et anales). Le VIH-sida court toujours et les dangers sont toujours aussi grands.

Aidez-nous à vous aider !

Pour toute information, n'hésitez pas à communiquer avec la CSSQ, c'est confidentiel et gratuit. ATS: (514) 521-1780 • Télécopieur : (514) 521-1137 • Courriel : cssq@qc.aira.com ■

La langue des signes belge est reconnue

Les Sourds de Belgique sont heureux. Mardi le 21 octobre, les membres du Parlement de la Communauté française de Belgique ont voté, à l'unanimité, la reconnaissance de la langue des signes. C'est une grande victoire puisque tous les partis politiques se sont engagés.

Depuis 25 ans, les associations se battaient pour cela. Après le vote, les Sourds présents ont agité leurs mains levées pour applaudir. Ils avaient le cœur serré et les larmes aux yeux. Et tous les députés, émus, se sont levés, pour applaudir, à leur tour, cette victoire politique.

La langue des signes est donc maintenant reconnue comme une véritable langue, c'est-à-dire comme le français, le flamand et l'allemand, les trois autres langues parlées en Belgique. Il reste beaucoup de travail à faire pour faire avancer les lois au niveau de l'éducation, de l'emploi, de la culture, de la santé... mais ce premier pas est un grand moment. ■



Nidal A. Chakra, d.d.
Denturologiste

Prothèses dentaires

Fabrication et réparation

Rendez-vous par ATS
Consultation en LSQ

Examen et consultation gratuits

1450, rue Jean-Talon Est
Métro Fabre

Voix : (514) 728-8888
ATS : (514) 728-8833



Source : Bulletin de liaison du CQDA, édition hiver 2003 - 2004

Période d'accalmie

Nous n'en avons pas tellement l'habitude mais, pour une rare fois depuis fort longtemps, il y a eu une période d'accalmie, cet automne, sur presque tous nos dossiers de défense des droits. Certes, il y a bien eu quelques échanges de lettres, d'accusés de réception, de conversations téléphoniques et de messages transmis aux personnes concernées, mais rien de vraiment concret pour écrire à sa mère.

Cela ne veut pas dire qu'on se l'est coulé douce. Le CQDA est toujours fort occupé par d'autres dossiers et de plus, cet automne, nous avons perdu les services de l'adjointe au directeur, Mme Stéphanie Gauthier, qui nous a quittés pour s'orienter dans le domaine de l'interprétariat. Cela a occasionné du travail supplémentaire pour le directeur et, en ce moment, le CQDA est en processus de sélection pour un(e) remplaçant(e) qui, nous l'espérons pourrait être en fonction pour janvier prochain.

Interprétariat

Le dossier de l'interprétariat demeure encore et toujours notre priorité. Nous avons adressé une lettre au ministre de la Santé et des Services sociaux, M. Philippe Couillard, afin de lui demander ce qu'il entend faire des recommandations contenues dans le rapport du Groupe de travail sur les services d'interprétariat. La réponse que nous avons obtenue, le 3 novembre dernier, ne nous satisfait pas beaucoup. M. Couillard demande à l'OPHQ de veiller à la coordination des services dispensés et d'établir une stratégie pour atteindre les objectifs. Le CQDA prendra contact avec l'OPHQ prochainement afin de connaître cette stratégie.

Nos associations, notre pierre angulaire

Si l'automne a été particulièrement tranquille au niveau politique, il en a été tout autrement sur le terrain de nos associations membres. En effet, plusieurs d'entre elles en ont profité pour fêter en grande pompe leur anniversaire de fondation.

RQPA

Le 6 septembre marquait le 20^e anniversaire du Regroupement québécois des personnes avec acouphènes.

ASSQ

Suivait, le 4 octobre, le 35^e anniversaire de l'Association sportive des Sourds du Québec. Un hommage spécial a été rendu à la présidente, Mme Ghislyne Fiset, pour sa grande contribution à l'association au cours des dix dernières années. M. Luc Michaud, actuel président de l'Association des sports des Sourds du Canada, a, lui aussi, reçu un bel hommage.

ASE

Le 11 octobre, l'Association des Sourds de l'Estrie fêtait, elle aussi, son 35^e anniversaire. Pour l'occasion, M. Denis Pelletier, membre du C.A. du CQDA, nous représentait. L'ASE a, nous le savons tous, une longue histoire et sa présidente, Mme Aline Paillé, siège au conseil d'administration du CQDA depuis de nombreuses années.

APPAL

Le 15 novembre, c'était au tour de l'Association des personnes avec problèmes auditifs des Laurentides de recevoir les gens à l'occasion de leur 15^e anniversaire. Sous la présidence d'honneur de votre humble serviteur, plus de 250 personnes étaient présentes. Un hommage particulièrement mérité a été rendu à

Mme Marylyn Laurier, la directrice générale, pour son grand dévouement. Rappelons que l'APPAL s'est mérité le Prix hommage bénévolat-Québec 2003 pour la région des Laurentides en avril dernier, suite à sa mise en candidature par le CQDA.

MC/CJRM

Un autre membre, le Manoir Cartierville – Centre de jour Roland-Major, soulignait, le 21 novembre dernier, un moment historique : son 25^e anniversaire de fondation. Si, aujourd'hui, nos aînés peuvent se retrouver dans un lieu répondant parfaitement à leurs besoins, c'est, avant tout, grâce au Manoir Cartierville – Centre de jour Roland-Major. Sa digne représentante, Mme Jacinthe Auger, est un membre du conseil d'administration du CQDA depuis de nombreuses années.

Autres activités

À part les anniversaires, nous avons aussi été présents dans d'autres activités soulignant des événements spéciaux :

- méchoui pour souligner le départ à la retraite, le 4 octobre dernier de M. Rénéald Argouin, le directeur général du Service régional d'interprétariat de l'Est du Québec;
- lancement du livre de Mme Marguerite Blais *Quand les Sourds nous font signe*, le 7 octobre, ouvrage dont les sommes pour les droits d'auteur seront remis au CQDA;
- conférence sur la mission du CQDA, le 14 octobre dernier, aux interprètes du Service d'aide à l'intégration des élèves du cégep du Vieux-Montréal;
- participation à l'émission *Le Mec à dames* au réseau TQS, le 15 octobre, en compagnie de Mme Marguerite Blais dans le cadre de la tournée publicitaire de son livre;
- 7^e partie d'huîtres de la Fondation de la surdité de Montréal, le 13 novembre;
- 25^e anniversaire de la Charte québécoise des droits et libertés, organisé par la Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, le 10 décembre dernier.

Voilà qui complète le dossier sur toutes nos activités automnales. Peu de représentations politiques, mais une belle visibilité tant chez nos membres qu'auprès du public québécois. ■

Nouveau service offert à la communauté sourde



Le Centre d'aide en français a pour objectif général d'aider toute personne sourde désireuse d'améliorer son français écrit. Les services offerts au Centre sont gratuits, individualisés et en LSQ. Les personnes sourdes qui viennent au Centre n'ont pas besoin de prendre rendez-vous, elles peuvent se présenter pendant les heures d'ouverture (contactez Rachel Berthiaume pour connaître les heures d'ouverture à berthiaume.rachel@courrier.uqam.ca ou au (514) 987-6911 voix et ATS).

Les usagers du Centre peuvent faire divers exercices sur ordinateur ou sur papier, visionner des vidéos explicatives en LSQ, découvrir le nouveau logiciel *Le français* sur le bout de doigts ou tout simplement obtenir de l'assistance pour les devoirs et les travaux d'étudiants.

Le Centre d'aide en français est situé à l'Université du Québec à Montréal, pavillon De Sève, 320 Sainte-Catherine Est, local DS-4564. ■



CQDA / QCHI

CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE

65, rue de Castelnau Ouest, bureau 101
Montréal (Québec) H2R 2W3
Tél.: (514) 278-8703 • ATS: (514) 278-8704
Fax: (514) 278-8238 • cqda@qc.aira.com

Le centre a pour mandat de défendre les droits et de promouvoir les intérêts des individus vivant avec une déficience auditive, de regrouper les organismes ayant un intérêt avec la surdité et d'agir comme porte-parole collectif des personnes sourdes, malentendantes et sourdes-aveugles auprès des différents corps publics et paliers de gouvernement.

Savez-vous que depuis l'été 2002, le CQDA s'est doté d'un petit centre de documentation sur la déficience auditive ouvert au grand public. Vous êtes tous les bienvenus à venir consulter les documents et vidéos disponibles.

Les heures d'ouvertures du centre sont de 9h à 17h du lundi au vendredi.

Au plaisir de vous rencontrer !

Vendredi le 5 décembre 2003 à la Polyvalente Lucien-Pagé

« Désormais, nous avons cessé de nous laisser modeler. Nous sommes sourds et nous avons pris conscience de notre différence. Nous sommes nous-mêmes. Oui, nous avons cessé de faire semblant d'entendre ». Raymond Dewar 1983.

Il y a déjà vingt ans, un leader de la communauté sourde nous quittait de façon tragique, non sans avoir laissé un héritage qui nous est encore utile aujourd'hui. Vingt années sont passées, mais chacun sait ce que représente le nom de Raymond Dewar.

Beaucoup d'eau a coulé sous les ponts depuis sa mort. La langue des signes québécoise (LSQ) s'est frayée un chemin digne de son statut, de nouveaux regroupements ont vu le jour pour défendre les droits des personnes sourdes tels que le droit au sous-titrage, aux services d'interprétariat visuel et tactile, à l'accessibilité et à l'adaptation des services, etc. Les semences de Raymond portent fruit, son oeuvre n'aura pas été vaine.

À quelques reprises, la communauté sourde et malentendante a souligné son décès à travers les divers écrits parus dans les précédents numéros. Le présent article vise à décrire l'événement commémoratif organisé en l'honneur de Raymond Dewar, le vendredi 5 décembre dernier, à la polyvalente Lucien-Pagé, là où Raymond a enseigné le français au secteur des sourds de 1980 à 1983. Aimé et respecté de ses étudiants, Raymond était pour eux un modèle. En plus de sa tâche d'enseignant, il a participé, avec deux de ses collègues, à l'élaboration du premier dictionnaire de la LSQ.

La cérémonie commémorative du 5 décembre s'est ouverte en présence de Mme Lyne St-Pierre, directrice de l'école, de Mme Danielle Charland, directrice adjointe du secteur des Sourds et de Valérie Lapalme, présidente du conseil des étudiants. Près de 80 élèves sourds du secondaire, des amis et collègues de Raymond et quelques invités de marque étaient aussi présents.

Un moment émouvant fut, sans nul doute, la rétrospective de la vie de Raymond présentée à l'aide de PowerPoint. Photos et images rétro ont retracé sa vie, de l'enfance à la veille de son décès.



Les deux organisateurs et animateurs de la cérémonie commémorative du 5 décembre, Julie Laroche et Dominique Lemay, qui procèdent au dévoilement de la plaque commémorative.



Deux pionniers de VOIR DIRE, Arthur LeBlanc et Yvon Mantha, était présents afin de rendre hommage à notre grand ami Raymond.

Un des moments les plus excitants fut le poème *Qui suis-je ?* en LSQ interprété et présenté par un groupe d'étudiants sourds supervisé par Sylvain Laverdure, Martine Deslongchamps et d'autres enseignantes.

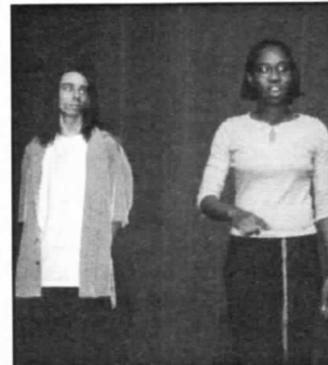
Quelques invités spéciaux ont aussi rendu hommage à Raymond. Julie-Elaine Roy et Paul Bourcier, anciens professeurs à Lucien-Pagé et amis de Raymond ont raconté leurs meilleurs moments en sa compagnie.

Arthur LeBlanc et Yvon Mantha, respectivement éditeur et éditeur-adjoint de VOIR DIRE, ont parlé de la participation de Raymond au démarrage de la revue qui atteint aujourd'hui l'âge vénérable de vingt ans. Ils ont ajouté que Raymond fut un pionnier en matière d'information écrite pour les Sourds avec la revue *Le Sourd Québécois*. Les responsables de VOIR DIRE se sont inspirés de ce qu'il a fait afin de poursuivre le travail d'information de la communauté sourde.

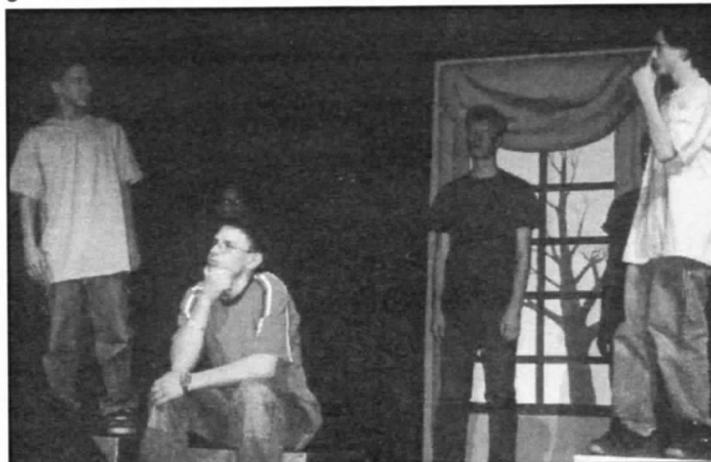
Avant de clore la cérémonie, il y eut dévoilement d'une plaque commémorative au deuxième étage du pavillon Raymond-Dewar. Cette brève cérémonie fut présidée par Julie Laroche et Dominique Lemay.

Pour clore le tout, un goûter était servi aux invités présents. Et, afin de ne pas oublier Raymond, des signets avec photo et courte biographie furent distribués.

Plusieurs commentaires furent émis lors du goûter. Certains s'imaginaient que, s'il était encore en vie aujourd'hui, Raymond serait ministre ou député ou il occuperait un poste prestigieux au sein du gouvernement, de la fonction publique ou d'une entreprise ! ■



Après ces allocutions, Jonathan Rozon et Lovelisse Toussaint ont interprété avec beaucoup d'émotion la chanson *Au revoir* en LSQ.



Quelques-uns des étudiants sourds qui récitent un poème.



Techno-Sourds Inc.
Technologie Adapté et Informatique

Benoît Landry
Président

53, d'Aurillac, bureau 2, Laval, Q.C.
*Avant composer SRB: 1-800-855-0511 (voix)
Tél: 450-967-5541 *ATS
Paget Textuel: 5142040892@mobile.bell.ca
Courriel : benoitlandry@techno-sourds.com

www.techno-sourds.com

**RE/MAX®****RE/MAX PERFORMANCE INC.**
Courtier immobilier agréé
Franchisé indépendant et autonome**Huguette Caron**
Agent immobilier affilié1, Place du Commerce
Île des Sœurs, Québec H3E 1A2**Par le SRB : 711**

Bur.: (514) 766-1002

Rés.: (514) 765-0823

Fax : (514) 769-3232

huguetecaron@hotmail.com

www.remax-quebec.com/performance

Huguette Caron

Interprète gestuelle

Par le SRB : 711

Rés.: (514) 765-0823

Fax : (514) 765-0002



Chronique immobilière

Courtoisie de
Huguette CARON
RE/MAX Performance

Un versement de plus peut faire une grande différence

Payer à la semaine ou au mois ?

Choisir des versements mensuels, bimensuels ou hebdomadaires pour acquitter son hypothèque ne revient pas à changer quatre 25 ¢ pour 1 \$. Selon la méthode employée, les économies peuvent être substantielles. La Banque Nationale calcule qu'en passant d'une fréquence mensuelle à hebdomadaire, un propriétaire peut réduire la durée de son prêt hypothécaire de quatre ans.

Une hypothèque de 100 000 \$ calculée selon une période d'amortissement de 25 ans à un taux moyen de 5,6 % et associée à des versements hebdomadaires, se rembourse en 21 ans et un mois. Il est possible de retrancher quelques années supplémentaires en augmentant ses paiements hebdomadaires.

Selon cette démonstration, l'économie d'intérêts est de 15 500 \$ en faveur du versement hebdomadaire et le versement toutes les deux semaines est peu significatif.

Rembourse le capital.

Selon Jacques Magnan de la Chaire UQAM-SITQ Immobilier, il est conseillé d'ajuster ses versements hypothécaires à la

fréquence de ses paies. « C'est plus simple à gérer ». Son collègue Maurice Marchon, de HEC Montréal, précise qu'il y a quand même moyen de s'en sortir à bon compte avec les versements mensuels, pourvu que l'on ait les moyens et la possibilité d'accroître les remboursements de son capital chaque année par des remboursements anticipés. Les institutions financières permettent généralement de rembourser 10 % à 20 % du prêt sans pénalité.

Selon le courtier Invis, un particulier qui possède une hypothèque de 100 000 \$ à un taux de 8,5 % et un amortissement de 25 ans devra défrayer un versement mensuel de 795 \$. En appliquant un montant de 1 000 \$ par année sur le capital non payé, l'hypothèque sera plutôt payée en un peu moins de 17 ans. L'économie d'intérêt serait alors d'environ 52 000 \$ par rapport au versement mensuel sans remboursement.

Je vous invite à me faire part de vos questions ou commentaires à l'adresse électronique suivante : huguetecaron@hotmail.com • Rés.: (514) 765-0823 • Bur.: (514) 766-1002 • Cell.: (514) 246-5435 ■



Nouvelles de l'AGLS

Par **Martin ROBERT**
Président

Photo : Yvon MANTHA

J'espère que vous allez bien et vous avez passé de belles Fêtes. L'AGLS a mis beaucoup d'énergie au cours de la dernière année afin d'améliorer la qualité des services et des activités de l'association.

L'AGLS est toujours très active bien qu'elle continue d'être à la recherche d'un local pour entreposer son matériel. Ne soyez pas inquiets, nous travaillons fort là-dessus tout en poursuivant nos objectifs. C'est en travaillant ensemble que nous pourrons faire avancer notre cause et continuer à offrir plus d'activités intéressantes.

Beaucoup de nouveaux projets et d'activités pour l'année 2004. N'oubliez pas, c'est la seule association gaie sourde de la province ! Nous vous invitons à participer activement au sein de l'association.

Il est plus avantageux de participer en tant que membre pour 15 \$ par année (inscription en avril prochain). Pas si mal ! L'adhésion donne droit à de nombreux avantages. Les membres bénéficient d'une réduction lors d'activités spéciales et reçoivent aussi de l'information sur notre communauté par le biais du bulletin INFO-GAI SOURDS.

Nous aurons des rencontres quatre fois pendant l'année en plus de l'activité de financement en vue du 25e anniversaire de l'AGLS.

Au plaisir de vous rencontrer !

Modifications du conseil d'administration 2003-2004

Durant les derniers mois, l'AGLS a vécu plusieurs changements qui ont quelque peu perturbé les activités et le déroulement des réunions du conseil. Toutefois, avec la nouvelle équipe mise en place, nous sommes convaincus que tout ira pour le mieux.

Martin Robert, président; Sylvain Gélinas, vice-président; Poste vacant, secrétaire; Claudine Raymond, trésorière; Martin Houle, directeur des loisirs; Nancy Richard, administratrice; Gabriel Cragnolini, correction de l'Info-gai sourd

Assemblée générale annuelle et élections, le dimanche 9 novembre 2003

À 13 h 30, monsieur Yvon Mantha a donné de l'information sur la Fondation des Sourds du Québec (FSQ) et madame Lise Fortier sur le projet de la Fondation Mario-Racine qui prévoit ouvrir un bâtiment pour toutes les associations du village ! Merci à Yvon Mantha et à Lise Fortier !

Puis, ce fut l'assemblée générale. Quinze personnes y participaient. Merci de votre soutien.

Il est prévu qu'au cours de l'année, l'AGLS s'occupera de faire le ménage des dossiers de l'association, ce qui pourrait ralentir quelque peu les activités.

La prochaine assemblée générale aura lieu le 9 novembre 2004. ■



Voici les membres du nouveau conseil d'administration. De gauche à droite : Nancy Richard, administratrice, William Cleary, président du comité organisateur du 25e anniversaire, Martin Houle, directeur des loisirs, Martin Robert, président et Sylvain Gélinas, vice-président. Claudine Raymond, trésorière, n'apparaît pas sur la photo.



Nouvelles du 3^e Âge-Sourd

Par **Jacinthe AUGER**, coordonnatrice
Photos : MANOIR CARTIERVILLE



**manoir
cartierville**



**CENTRE DE JOUR
ROLAND-MAJOR**

Centre de jour Roland-Major et Manoir Cartierville
12235, rue Grenet, Montréal, QC H4J 2N9
Heures d'ouverture du CJRM :
Lundi au vendredi de 8 h 30 à 16 h 30
Tél. et ATS : (514) 842-5816 • Fax : (514) 842-8210
Métro Côte-Vertu — Autobus #64 Grenet
Métro Henri-Bourassa — Autobus #69 Gouin Ouest

Activités de la fin de l'année 2003 au Manoir Cartierville et au Centre de jour Roland-Major

Par **Jacinthe AUGER** et **Lyne LALIBERTÉ**

En collaboration avec ma collègue Lyne Laliberté, chef de programme pour les unités des personnes sourdes, voici des nouvelles des activités de la fin de l'année 2003 au Manoir Cartierville et au centre de jour Roland-Major.

Campagne de financement

Dans le cadre du 25^e anniversaire du Manoir Cartierville, la Fondation Manoir Cartierville tenait une soirée-bénéfice, le 21 novembre dernier, à l'Auberge Universel (rue Sherbrooke à Montréal). Sous la coprésidence d'honneur de M. Gilles Vaillancourt, maire de Laval, M. Henri Richard, ex-joueur du club de hockey Canadiens de Montréal et M. Jean-Pierre Sauriol, président-directeur général chez Dessau Soprin, la soirée fut des plus réussies. Tant le chant de Mme Julie Daoust que la musique d'ambiance du quatuor à cordes ont agrémenté le repas.

Une présence fut très remarquée par l'assistance qui comptait plusieurs personnes sourdes, celle de l'interprète gestuelle. Mme Hélène Brisebois, remarquée surtout par M. Rodger Brulotte animateur de la soirée qui était interprété en LSQ pour la première fois dans sa carrière. Vous pouvez vérifier ceci auprès d'Hélène ou auprès de MM. Arthur LeBlanc et Yvon Mantha qui étaient présents.

La directrice générale, Mme Eveline Lyrette, a fait une présentation de la mission du Manoir Cartierville qui faisait largement état de l'importance accordée par l'établissement aux services aux personnes sourdes et aux personnes sourdes et aveugles en perte d'autonomie. Un hommage a aussi été rendu à Sr Marie-Paule Levaque, présidente de la Fondation Manoir Cartierville.

Par ailleurs, l'encan crié et l'encan silencieux, grâce au talent de l'animateur de la soirée, ont accru de 10 000 \$ les profits que se chiffrent finalement à environ 85 000 \$. Cette somme permettra de contribuer à l'amélioration du bien-être des résidents et usagers du Manoir Cartierville. Nous remercions chaleureusement les 375 personnes présentes à la soirée-bénéfice, les généreux donateurs, les administrateurs de la Fondation ainsi que les membres du comité organisateur de la soirée.

Au Centre de jour Roland-Major

Juste avant de passer à la nouvelle année, soit le 17 décembre 2003, la clientèle du Centre de jour Roland-Major soulignait Noël lors d'un souper. Personnes âgées sourdes, familles, bénévoles, invités et employés (au total 130 personnes) se sont regroupés pour une soirée des plus réussies. Le cocktail et le visionnement de la vidéo de M. Erick Jalbert et de son équipe, ayant servi au spectacle d'ouverture du congrès mondial de cet été, ont ouvert la soirée.

Déjà rassasiés, les convives se sont dirigés vers la salle à manger du Manoir Cartierville pour porter un toast en compagnie de Mme Eveline Lyrette, directrice générale. Un représentant du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds), M. Rolland Aubry, a fait un don de 200 \$ au Regroupement des usagers du CJRM. Mme Aline Roy, qui en est la présidente, apprécia grandement ce geste de générosité.

La délicieuse assiette traditionnelle fut tranquillement dégustée en agréable compagnie. Puis vint le temps de l'animation rythmée du groupe de jeunes percussionnistes des tam-tam qui enchantait tant les personnes sourdes que les personnes entendant. Quelle ne fut pas ma surprise de retrouver les ballons qui décoraient le plafond de la salle, serrés dans les bras des personnes sourdes qui collaient abdomens et oreilles aux ballons pour mieux sentir les ondes sonores des tam-tam.



Photos : Yvon MANTHA

Un hommage à Sr Marie-Paule Levaque, pour son implication à la Fondation du Manoir Cartierville par l'intermédiaire de Mme Eveline Lyrette, directrice générale du Manoir Cartierville. En arrière plan nous voyons M. Claude Beauvais, président du conseil d'administration.



Les Co-présidents d'honneur de la soirée-bénéfice : M. Henri Richard, ex-joueur des Canadiens de Montréal, M. Gilles Vaillancourt, Maire de Laval, Mme Eveline Lyrette, directrice générale du Manoir Cartierville, M. Alfred Spada, président du comité organisateur, Sr Marie-Paule Levaque, présidente de la Fondation du Manoir Cartierville et M. Jean-Pierre Sauriol, ingénieur, président directeur général de DESSAU-SOPRIN.

Puis, la visite de Mère et de Père Noël distribuant un cadeau aux participants termina la soirée.

Les résidents du Manoir Cartierville ont terminé l'année 2003 dans les festivités...

Le service des loisirs avait organisé plusieurs activités en après-midi avec de la musique ou de l'animation dans le cadre de la semaine des loisirs de novembre. Les résidents du Manoir Cartierville ont, entre autres, pu assister avec joie aux performances d'un magicien. Une résidente est même devenue l'assistante du magicien, monsieur Jocelyn Gagné, pour un tour de magie ou deux.

Une fête fut organisée un après-midi de décembre pour recevoir les familles des résidents. Des jeux ont eu lieu et plusieurs résidents ont pu gagner un prix de participation. Résidents, familles et employés ont pu prendre le temps de se rencontrer et d'échanger.

Dans le cadre des fêtes du 25^e anniversaire du Manoir Cartierville, une soirée de bal a aussi eu lieu. Les résidents s'étaient mis sur leur trente-six pour se faire servir un repas en cinq services, puis ensuite danser au son de la musique du groupe VIP. Un saxophoniste et un pianiste ont fait danser les résidents et les employés sur des airs enlevants. Les organisateurs de la soirée avaient décoré la salle à dîner et dressé les tables pour ressembler aux grands restaurants.

Au centre de jour Roland-Major (suite)

Les sourds et sourds-aveugles du Manoir Cartierville ont également débuté l'année en fête puisqu'ils ont reçu la visite des sourds du Club Lions, le 4 janvier qui sont venus leur offrir des cadeaux et remettre une somme de 300 \$ qui leur servira pour leurs activités spéciales. Les résidents sourds souhaitent les remercier grandement.

La direction et les employés du Manoir Cartierville se joignent à nous pour offrir des vœux de santé, de paix et de sérénité à l'ensemble de la communauté sourde du Québec. ■



Mme Huguette St-Germain il faut lire : Heureuse gagnante d'un prix de présence Mme Huguette St-Germain pose ici en compagnie de son époux M. Serge Ringuette et d'une résidente Mme Morosan.



Lors de la semaine des loisirs, Mme Nicole Sénécal s'est déguisée en magicienne. Elle est en compagnie de Mme Sylvie Marleau, technicienne en loisirs.



Quelques usagers lors du souper de Noël du centre de jour Roland-Major.



Photos : Manoir Cartierville

Lors de la soirée de bal. Les petits plats sont dans les grands. Les résidents se sont crus au restaurant Hélène-de-Champlain. De gauche à droite : M. Michel Veilleux, Mme Yolande Bossé.



Une grande famille du Manoir Cartierville. De gauche à droite : M. André Bherer, M. Victor, M. Luc Charron, Mme Lise Mercier et M. Marc-André Wilhelmy.

Hydro-Québec vous offre des services adaptés à vos besoins.



Si vous utilisez un télécopieur (ATS), vous pouvez nous joindre en composant **385-8940** à Montréal ou **1 800 361-1297** ailleurs au Québec.



Nos représentants se feront un plaisir de vous aider à lire votre facture d'électricité. Composez **1 888 385-7252**.

 **Hydro
Québec**



Par Louise CARON-GAREAU, présidente
avec la collaboration de Brigitte SABOURIN

ANNÉE APRÈS ANNÉE, UN FRANC SUCCÈS

La Fondation est heureuse de vous informer que son souper d'huîtres annuel, tenu le 13 novembre dernier, a été une belle réussite encore cette année. Plus de 180 personnes ont assisté à cette rencontre annuelle. Cette activité réunissait des membres de la communauté sourde, leurs familles et amis, des bénéficiaires et intervenants de l'Institut Raymond-Dewar, qui dans un environnement joyeux et chaleureux, ont dégusté des huîtres et se sont r gal s d'un copieux buffet.

L'événement se tenait en présence des membres du conseil d'administration de la Fondation et, parmi nos invités, nous notons la présence de Mme Marguerite Blais qui nous a parlé de son attrait pour la communauté sourde et de son nouveau livre qui vient d'être publié. Nous avions aussi des intervenants de l'Institut Raymond-Dewar, Mme Hélène Caron, Mme Georgetta Sevan et Mme Lyne Brissette qui ont participé à l'élaboration et à l'écriture de deux livres : « *Guide de l'intervenant* » et « *Sens Cachés* ».

Ce souper aux huîtres de la Fondation de la Surdité de Montréal a permis d'amasser près de 11 000 dollars. La Fondation remercie à l'avance tous ceux et celles qui voudront apporter leur contribution à son œuvre et au soutien de ses activités.

Le souper aux huîtres de la Fondation de la Surdité de Montréal rappelle une tradition remontant aux années 1925-1930. Souhaitons que la tradition se poursuive. L'année prochaine, le souper aux huîtres rev tirra une allure particulière, car nous fêterons le 20e anniversaire de la Fondation.

Au plaisir de vous voir à la prochaine activité de levée de fonds de la Fondation, le tournoi de golf prévu le 12 juin 2004.

Pour envoyer des dons, contractez

La Fondation de la Surdité de Montréal
3600 rue Berri, Montréal (Québec) H2L 4G9
Tél.: (514) 284-2214 poste 3440 • www.surdité.org/fondation ■



Mmes Georgetta Sevan et Lyne Brissette, intervenantes au programme surdicicit , Mme Suzanne Villeneuve, interprète, faisant la promotion du livre *Sens Cachés* qui a été publié grâce à la participation des bénéficiaires sourds-aveugles de l'IRD.



Photos : FSM

M. Marc Bardier, ouvreur professionnel d'huîtres, qui participe depuis quelques années au souper-bénéfice de l'IRD.



Par l'équipe
de la MFSM

Bonjour à toutes et à tous !

Nous sommes fières de vous donner les dernières nouvelles de notre organisme. Dans les quelques lignes qui suivent, vous saurez ce qui s'est passé à l'automne à la MFSM et ce qui s'en vient dans les prochaines semaines.

Nous sommes très heureuses de la participation des femmes à nos activités d'automne. Tout a commencé par une journée Portes ouvertes en septembre. Pour cette journée d'inscription, nous avons offert aux femmes les services d'une manucure, d'une esthéticienne et d'une massoth rapeute. Les femmes étaient très contentes.

Plusieurs femmes continuent de participer aux différents ateliers de formation et activités de plaisir que nous organisons.

Aux femmes qui ne nous connaissent pas, venez faire un tour! Les intervenantes vous expliqueront de quoi l'on parle à la MFSM et ce que l'on fait. Nous sommes là pour vous!

Si vous êtes intéressées à participer à nos activités, notre prochain programme pour la session hiver/printemps 2004 est déjà disponible. Ne vous g nez pas! Téléphonez-nous, nous vous en enverrons une copie par la poste.

Nous avons aussi un nouveau tableau pour vos suggestions. Vous avez des idées d'activités, des sujets pour notre journal Info-Femmes ou des thèmes pour les ateliers, laissez-nous un petit mot !

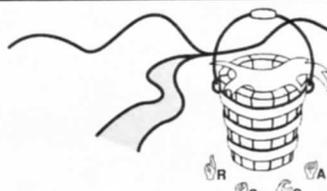
Pour aider les femmes sourdes qui en ont besoin, la MFSM a deux équipes qui travaillent très fort. Il y a, bien sûr, les intervenantes sourdes qui font un travail extraordinaire pour aider les femmes qui vivent des moments difficiles ou qui ont besoin d'information. La deuxième équipe, toute aussi indispensable, est formée de toutes ces personnes qui nous donnent généreusement du temps, des idées, qui partagent avec nous leurs talents (théatre et décorations) et de merveilleux sourires. Nous tenons à dire un très gros MERCI à nos 40 bénévoles qui sont si précieuses pour nous.

Le samedi 6 mars prochain, nous organisons notre 6e Journée internationale des femmes (fête du 8 mars). L'an dernier, près de 150 femmes sourdes ont participé. Nous espérons vous revoir encore cette année ! Nous vous préparons encore une fois une belle fête! Inscrivez bien la date du 6 mars à votre agenda ! ■



Photo : MFSM

La fête de Noël du 7 décembre. Il y avait 50 femmes et 18 enfants. Une petite pièce de théatre « Le père de Noël a perdu sa mémoire » fut présentée. De plus, les femmes et les enfants ont tous reçus de beaux cadeaux.



Le bureau est ouvert à l'année
Le mardi et le vendredi de
9 h 00   16 h 00

Regroupement des Sourds de Chaudière-Appalaches inc.

12480, 1re Avenue Est, Saint-Georges, Beauce (Québec) G5Y 2E1
Tél.: (418) 227-8950 voix / ATS • Télécopieur : (418) 227-0942
Courriel : rsca@globetrotter.net

Quelques regards sur l'histoire des sourds à Montréal au tournant du XXI^e siècle

Résumé de la conférence présentée le jeudi 23 octobre 2003 à l'Institut-Raymond-Dewar par Stéphane-D. Perreault, c.s.v

(Notes sur l'auteur : après un double baccalauréat en histoire et sciences religieuses, Stéphane-D. Perreault a poursuivi des études de maîtrise en histoire à l'Université d'Ottawa. Fasciné par l'histoire de l'éducation, il découvre l'histoire des sourds du Québec. Son mémoire de maîtrise, « Les Clercs de Saint-Viateur et l'Institution des Sourds-Muets, 1848-1930 Berceau de la communauté sourde montréalaise », en est le résultat. Intrigué par l'émergence du concept de culture sourde, il décide de poursuivre ses recherches au doctorat en histoire, d'abord à l'Université Laval, puis à l'Université McGill. Il a déposé et soutenu, au printemps 2003, une thèse intitulée « Intersecting Discourses Deaf Institutions and Communities in Montreal, 1850-1920 » [À l'intersection des discours : institutions et communautés sourdes à Montréal, 1850-1920]. Devenu clerc de Saint-Viateur en 2002, il travaille en catéchèse et en pastorale jeunesse, à Amos, en Abitibi.)

Il n'est pas évident de faire ici un survol complet d'une conférence de deux heures, elle-même résumé d'une dizaine d'années de recherches sur les sourds montréalais entre 1850 et 1930. Le présent texte ne vise donc pas l'exhaustivité; pas question de couvrir toute la riche histoire des sourds de Montréal et du Québec... Ceci se veut, comme la conférence, une suite de quelques portraits pris sur le vif à diverses époques dans le cours de cette histoire. La conférence comprenait deux parties majeures, l'une narrative, davantage orientée sur ce qui s'est passé dans l'histoire des sourds et l'autre un peu plus polémique, axée sur les interprétations de l'histoire des sourds qui ont pris naissance aux États-Unis. Je laisserai cette seconde partie pour plus tard et me concentrerai ici davantage sur ce qu'on peut savoir de l'histoire des sourds d'après les documents disponibles.

Je me suis trouvé contraint, pour fins de clarté, à présenter cette section narrative en deux articles; j'y suivrai les cinq articulations de ma présentation. Dans le présent article, je

couvrirai les deux premiers, à savoir quelques fondements pour comprendre l'histoire de l'éducation des sourds, ainsi que le récit de la fondation des institutions montréalaises au dix-neuvième siècle. Dans un second article, j'expliquerai les trois points restants, c'est-à-dire leur rôle comme écoles et comme milieu de vie, puis quelques considérations plus larges liées à l'impact des changements de la fin du siècle dans l'éducation aux sourds et, enfin, quelques perspectives nouvelles qui se dessinent pour les sourds au début du vingtième siècle.

Quelques fondements

L'éducation des sourds telle qu'on l'a connue à Montréal tirait ses racines dans le dix-huitième siècle français, plus précisément dans l'œuvre de l'abbé de l'Épée. On sait tous qu'il a innové en utilisant les signes dans l'éducation des sourds. Ce que l'on sait moins, c'est que cela n'allait pas de soi, et que l'idée même que l'on pouvait enseigner aux sourds était une découverte assez récente, puisée dans les travaux de John Locke et d'Étienne de Bonnot de Condillac, deux philosophes qui se sont penchés sur les mécanismes de l'entendement humain. L'éducation de l'abbé de l'Épée était en soi non seulement une révolution de méthodes d'enseignement, mais aussi expérimentation continue sur les sourds, cherchant à mieux saisir en eux ce qui faisait la spécificité de l'humain. C'était, à l'époque, une préoccupation dominante chez les philosophes humanistes. Les sourds ont ainsi contribué à développer plus largement une compréhension de l'être humain qui a formé notre perception de qui nous sommes aujourd'hui. Il faut donc se garder de réduire le travail de l'abbé de l'Épée à la seule innovation de l'utilisation des signes : celle-ci révélait une différence fondamentale d'avec ses prédécesseurs (des prédécesseurs privés comme Pedro Ponce de León, Samuel Heinicke et Jacob Rodrigue Pereire) et s'inscrivait dans une perspective propre au dix-huitième siècle. Le succès de l'abbé de l'Épée tient en partie à cette adéquation entre son approche et le climat intellectuel de son temps.

Les institutions montréalaises

Ceci peut nous paraître bien loin des institutions montréalaises qui ont été fondées presque un siècle après les premières expériences de l'abbé de l'Épée. Néanmoins, la perspective prise par de l'Épée avait des conséquences pratiques : on pouvait, en utilisant les signes, d'une part enseigner à des classes plus nombreuses et, d'autre part, embaucher des professeurs sourds. Ceci a permis à ce type d'éducation – plus tard appelé « manualiste » - de se répandre à travers l'Occident, notamment aux États-Unis en 1817. C'est de là que les premiers éducateurs aux sourds au Canada tiendront leur formation, puisque dès 1830, le gouvernement du Bas-Canada (le Québec actuel) envoyait un certain Ronald Macdonald à Hartford recevoir une formation à l'American Asylum for the Deaf and Dumb fondé par Thomas Hopkins Gallaudet et Laurent Clerc en 1817. Si l'école que Macdonald a ouvert à Québec est tombée avec l'arrêt des opérations du gouvernement bas-canadien en 1836, elle aura tout de même permis la formation de quelques sourds, dont Antoine Caron, qui rencontrera à Saint-Hyacinthe le futur fondateur de l'Institution des Sourds-Muets de Montréal, l'abbé Irénée Lagorce.

(à suivre au prochain numéro) ■

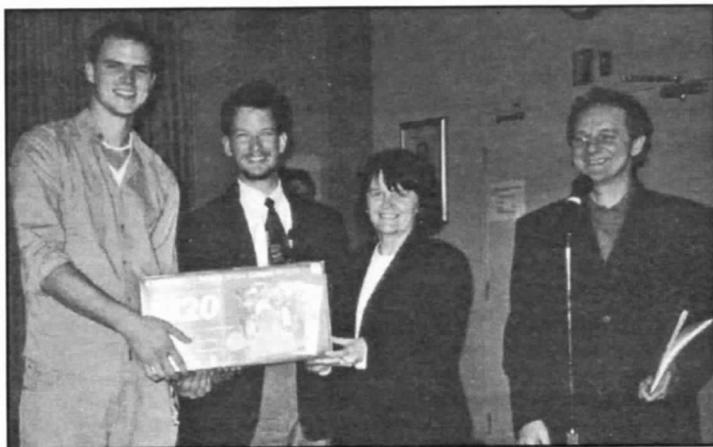


Photo : Yvon MANTHA

Lors de la conférence de Stéphane Perreault csv, le 23 octobre 2003 à l'IRD, le conférencier, que l'on voit au centre, a remis le prix au gagnant du tirage, Yvon Duteau à gauche, en compagnie de Louise Livernoche, directrice des communications de l'IRD et Michel Brière, directeur général du Centre de communication adaptée (CCA). Rappelons que cette activité était destinée à amasser des fonds pour le CCA.



L'Association des Sourds
de Lanaudière inc.

200, rue de Salaberry, local 123
Joliette (Québec) J6E 4G1
Tél.: (450) 752-1426 VOIX ou ATS



Regroupement des Sourds
de la Capitale inc.

1985, avenue du Sanctuaire
Beauport (Québec) G1E 4E2

À votre service depuis 1983



(418) 667-6275



(418) 667-7169



Un peu d'histoire

L'APPAL (acronyme pour l'**Association des personnes avec problèmes auditifs des Laurentides**) a été fondée le 25 novembre 1988. Monsieur François Pelletier, personne sourde de Saint-Jérôme, enseignait la LSQ à un groupe d'entendantes dont Mme Dussault qui s'est intéressée à l'accès aux services d'interprétariat dans les Laurentides. Sollicité sur la question des services adaptés, François Pelletier, qui connaissait bien les besoins et l'isolement des Sourds, décida de regrouper quelques personnes pour fonder, en novembre 1988, l'Association des personnes avec problèmes auditifs des Laurentides.

Monsieur François Pelletier a été le président du conseil provisoire de l'Association jusqu'au moment de son assemblée de fondation en 1990. À cette époque, les Sourds n'avaient pas encore accès à des services d'interprétation établis dans la région, comme c'est le cas aujourd'hui avec le SIVET.

Lors de l'assemblée de 1990, **Monsieur François Labrecque** fut nommé président de l'APPAL pour un mandat d'un an.

En 1991, le troisième président de l'association fut **Monsieur André Bernier** qui, lui aussi, a mis beaucoup d'énergie à implanter les services d'interprétation dans la région des Laurentides. De cette expérience a été créé un autre organisme, le SIVLAU (Service d'interprétation visuelle des Laurentides, dont l'une des priorités a été de faire reconnaître les besoins des Sourds et de gérer un fonds spécial attribué par l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ) pour l'implantation de services régionaux. C'est après plus de trois années de discussions, de rencontres et de négociations avec le gouvernement qu'a été créé, en 1994, le SIVLAU.

Pour l'APPAL, les débuts ont donc eu lieu à Saint-Jérôme. C'était toujours les bénévoles qui assuraient la gestion et l'organisation des activités sur le territoire. À la même époque, un nouveau service en LSQ s'est également développé, à l'église de Saint-Jérôme, grâce à la générosité de **Monsieur Serge Blackburn**, interprète. Les activités sociales de l'APPAL devenaient de plus en plus régulières et reconnues avec un nombre plus important de membres.

En 1992-1993, le président élu a été **Monsieur Jean-Guy Brien**. Et les activités se sont poursuivies sous son règne avec l'appui des bénévoles de cette époque. Puis en 1994, une toute première dans l'histoire de l'organisme, une femme sourde est élue présidente, **Madame Noëlla Drouin**.

À cette période dans l'histoire de l'APPAL, un changement d'orientation vers une plus grande revendication des droits des Sourds marque des événements au calendrier. L'APPAL se joint aussi à des regroupements pour faire valoir les intérêts et les besoins des Sourds. Mais, malheureusement, avec un très vaste territoire à couvrir, et une charge exigeante pour les bénévoles, Noëlla Drouin rencontre vite les limites des actions et l'épuisement imminent des ressources. L'APPAL survivra quand même aux incertitudes lorsque Noëlla apprend que **Jean-Yves Vachon** devient disponible et qu'il vient de déménager dans la région des Laurentides après un engagement au Centre de la communauté sourde du Montréal métropolitain (CCSMM).

À cette époque, la présidence est transférée à **Monsieur Jean-Yves Vachon** et l'APPAL reprend son souffle et vogue sur un élan de passion pour mieux répondre aux besoins des Sourds. Jean-Yves sera président de **1994 à 1999**.

C'est ainsi qu'à partir de 1996, ayant adopté un rythme de croissance accéléré avec Monsieur Vachon à son gouvernail, l'APPAL a entrepris ses croisades pour faire lever les obstacles à l'accessibilité pour les Sourds. En premier, avec un déménagement de Saint-Jérôme vers Sainte-Thérèse pour ouvrir un tout nouveau local au 28 rue Turgeon.

Plus grand et plus accessible, ce local est situé au cœur même de Sainte-Thérèse et est la propriété d'un fier et fidèle commanditaire des œuvres de l'APPAL, Monsieur Pierre Miron de Fournures Miron. L'APPAL logera à cette adresse pendant cinq ans.

Le nombre de membres-adhérents augmente et les besoins sont de mieux en mieux ciblés par le conseil en poste. Avec des

supporteurs fidèles tels que **Marcel et Claudette Champagne, Michelle Doré, Thérèse Gagnon et leurs conjoints, Thierry, Noëlla comme bénévoles et Line Laforest comme prof de LSQ**, l'APPAL va accueillir cette année-là trois nouvelles personnes « entendantes » à son bord : **Madame Joëlle Fortin** est la première à répondre à l'appel et à organiser les activités et conférences souhaitées par les membres. Se joignent à elle, **Manon Lehouillier**, étudiante en LSQ et **Marylyn Laurier, égarée d'une autre planète**, mais qui désirait surtout informer les Sourds sur leurs droits à l'égard des services de santé.

Une relation d'étroite collaboration-complicité naît entre Jean-Yves, Joëlle et Marylyn pour développer les services d'aide aux personnes et les heures d'ouverture se feront encore plus importantes à partir de l'année 1996-1997.

Le président Vachon rencontrera, à de nombreuses reprises, les instances en place dont l'**OPHQ, avec Pierre Filion**, et la régie régionale avec Céline Carrier. De ces rencontres naissent une meilleure connaissance des Sourds et une reconnaissance pour le financement des services. L'APPAL va enfin voir ses efforts reconnus par un nouveau budget de fonctionnement récurrent à partir de 1997.

En mai 1997, l'APPAL tient un tout premier kiosque de sensibilisation dans le cadre du *Mois de l'Ouïe*, à la Place Rosemère et au cécep Lionel-Groulx, appuyée par des membres et amis du *Théâtre des Sourds des Laurentides*.

Avec les nouveaux moyens financiers favorisant l'accessibilité et la continuité de services, le conseil d'administration choisit d'embaucher une directrice générale entendante qui veillera au développement des ressources et engage **Marylyn Laurier en août 1997**, bénévole à l'APPAL depuis un an.

Le mandat est clair : écouter et respecter les besoins des Sourds, accueillir les membres, leur offrir de plus en plus de services et d'activités adaptés à leurs besoins, assurer la permanence, la qualité et la continuité des services, faire connaître les besoins et les réalités, les droits et les intérêts des Sourds partout sur le territoire, sensibiliser les instances, les entendants, favoriser l'autonomie et l'accessibilité, etc.

Le mandat est grand, le territoire immense!

En décembre 1997, dans le cadre d'une première participation aux activités de la *Semaine québécoise des personnes handicapées*, l'APPAL inaugure ses nouveaux locaux rue Turgeon et accueille plus d'une centaine d'invités, Sourds et entendants, dont le maire de Sainte-Thérèse, Elie Fallu et Pierre Filion de l'OPHQ. L'événement « **Portes Ouvertes 5 décembre 1997** » restera longtemps gravé dans la mémoire des membres de la communauté.

Sortie gagnante de toutes ses nouvelles expériences de sensibilisation sur le territoire, l'APPAL continuera sa lancée avec l'embauche, en juillet 1998, de **Thierry Arnaud** agent de promotion (de juillet 1998 à mars 2001), de **Fabienne Francisque** (comis en 1998-1999) puis de **Noëlla Drouin et Line Laforest**, à titre d'intervenantes, en février 1999. Madame Drouin a rempli son mandat de 1999 à 2000 pour évaluer les services destinés aux femmes et **Line Laforest est encore fidèle à son poste depuis 1999**, d'abord pour favoriser l'accès aux services et activités pour les jeunes Sourds et maintenant **responsable des services aux membres** pour tout ce qui a trait à leur autonomie et l'accessibilité aux services publics et privés.

À partir de juin 1999, l'APPAL compte sur un nouveau président, **Monsieur André Deschênes**, que les membres surnommement amicalement le « **président à vie de l'APPAL** ». André est effectivement une personne entière qui agit avec passion et conviction.

Depuis 1999, le conseil a vu siéger de grands fidèles et responsables du succès des activités de l'organisme tels que Madame Sylviane Laflamme (maintenant vice-présidente), Madame Thérèse Routhier (maintenant au C.A. du SIVET), Messieurs Marcel Champagne, Alain Cadieux, Donald Therrien, Gaëtan St-Germain, Roger Mireault, Mesdames Danielle Desmarais (trésorière), Michelle Doré, Joëlle Fortin ... toutes des personnes convaincues du rôle qu'est appelée à jouer l'APPAL et

15^e

anniversaire de l'APPAL



15 novembre 2003
à Sainte-Thérèse

Suite

convaincantes auprès des autres membres afin de les encourager à s'investir dans leur association. Plus d'une cinquantaine de bénévoles contribuent aux actions de l'entraide !

Sur le même élan de passion, l'APPAL a vu son nombre de membres et bénévoles augmenter de façon considérable depuis l'an 2000 ! En plus d'ouvrir un point de services à Sainte-Agathe-des-Monts sous les soins de Madame Danielle Desjardins-Legault, l'APPAL a déménagé son siège social, en décembre 2001, de Sainte-Thérèse à Blainville dans les installations de la **Paroisse du Saint-Rédempteur**, au 421-B, boulevard Labelle.

Depuis ce déménagement, ayant exigé de nombreuses heures de bénévolat, de la patience et des adaptations de toutes sortes, deux nouvelles personnes se sont jointes à la petite équipe qu'était devenue l'APPAL, avec Line et Marylyn.

Ces deux nouvelles personnes sont **Jocelyn Binette**, responsable des communications (créateur du très beau site Internet !) depuis octobre 2002 et plus récemment **Marie-France Sabourin**, devenue notre agente de liaison pour le projet d'accessibilité « *Des gestes pour écrire* ».

Mais l'histoire de l'APPAL ne s'arrête pas là et c'est celle que ses membres et amis ont voulu encore créer au soir du 15 novembre dernier lors de l'événement 15e anniversaire au *Centre culturel et communautaire Thérèse-de-Blainville*.

Avec des bénévoles engagés dans toutes les causes, de nombreuses missions en cours ou à l'horizon, l'APPAL continue d'agir dans le milieu avec l'unique vision d'être au service des personnes. Avec un conseil d'administration et une équipe forts et passionnés toujours, l'APPAL fêtait ses 15 ans, sous le thème de l'AMOUR.

Sous la présidence d'honneur de Monsieur Gilles Boucher (président du CQDA), la fête avait des airs de grand bal puisque les membres et amis étaient accueillis dans un décor inspiré de l'époque médiévale. Avec près de 250 convives, dont plus d'une quarantaine costumés pour le grand concours du jour, les hommages et tirages ayant suivi un buffet généreux ont tôt fait d'habiller la soirée de convivialité. Nombreux prix de présence ont trouvé preneurs et pourront plaire aux nouveaux bénéficiaires de produits ou soins de santé, de nuitées et petits déjeuners à l'hôtel, de cadeaux éveillant l'intérêt ou les sens. Les commanditaires et donateurs ont été généreux ! Mais la palme de générosité est encore consacrée aux nombreuses âmes bénévoles ayant assuré tous les succès de cette formidable soirée passée entre amis. Merci à vous toutes et tous que nous ne pouvons nommer mais sans qui le 15e anniversaire n'eût été que chose du passé. Maintenant c'est un heureux et doux souvenir inscrit dans nos cœurs pour l'éternité.

Merci à notre président d'honneur, à nos bénévoles, membres, supporteurs, commanditaires, donateurs, invités et amis ! ■

Le 15 novembre 2003, l'APPAL fêtait ses 15 ans, sous le thème de l'AMOUR



« Hommage à André Deschênes, président de l'APPAL (au centre) par Gilles Boucher, président d'honneur et Marylyn Laurier, directrice générale. »

Hommage à Gilles Beaulieu, bénévole, par Marylyn.



Photos : Jocelyn BINETTE et Yvon MANTHA



Photo de groupe: vos amis participants au concours de costumes d'époque!!!



Hommage aux bénévoles membres du C.A. et collaborateurs

Registre de personnes ayant des incapacités à Alma

Source : SRC, Nouvelles/Saguenay-Lac-Saint-Jean,
le 16 octobre 2003 à 9h35.

La ville d'Alma met sur pied un projet-pilote visant à faciliter l'évacuation des personnes handicapées en cas de sinistre. Concrètement, le service des incendies de la ville aura accès à une banque de données informatisée contenant le nom et l'adresse des personnes handicapées qui résident dans leur municipalité. Par souci de confidentialité, l'inscription sur la liste se fera sur une base volontaire.

Le projet sera en vigueur en février et il fera l'objet d'une évaluation, après un an, par la régie régionale de la santé. Si l'expérience est concluante, le projet pourrait être implanté dans d'autres municipalités de la région.

Le CQDA encourage fortement les personnes sourdes et malentendantes à s'inscrire à ce projet et à sensibiliser les intervenants à leurs besoins en cas d'urgence, notamment sur la nécessité d'installer une ligne ATS dans les centres 911, à des services d'interprétariat et à la mise en place de systèmes d'alarme adaptés pour le feu (lumineux). ■

Les services d'interprétariat d'urgence santé de l'Ontario



ONTARIO
ASSOCIATION
OF THE DEAF



THE
CANADIAN
HEARING
SOCIETY



La Société canadienne de l'ouïe (SCO) offre des services d'interprétariat gestuel d'urgence aux personnes sourdes de l'Ontario hors des heures d'ouverture habituelles.

Ainsi, entre 17 h et 9 h la semaine, les samedi et dimanche ainsi que les jours fériés, des services d'interprétariat d'urgence santé sont disponibles afin d'aider les personnes sourdes.

Les numéros de téléphone pour contacter le service sont :



1-866-831-4657



1-866-256-5142

Des nouvelles du personnel de L'ÉTAPE

Photo : L'ÉTAPE

Par Majorique GARIÉPY, directeur général

Après 21 ans de bons et loyaux services, nous sommes dans le regret de vous annoncer le départ de monsieur Maurice Dubeau. Depuis presque le tout début de l'aventure, Maurice s'est investi corps et âme auprès de notre organisme et de notre clientèle. Plusieurs d'entre vous auront sûrement eu le plaisir de faire sa connaissance. Nous lui souhaitons bonne chance dans ses nouveaux projets et bonne retraite !

Afin de combler le poste laissé vacant par monsieur Dubeau, Sonya Arsenault conseillère en emploi à L'ÉTAPE depuis près de neuf ans, occupera désormais le poste de chef d'équipe.

Puisque la cigogne est passée pour Macdiany Bastien (eh oui, c'est une fille !), nous avons dû procéder à l'embauche d'un nouveau conseiller. Il me fait aussi plaisir de vous présenter notre petit dernier, monsieur **Roger Mallais**. Roger s'est joint à l'équipe en août dernier et participe activement à la poursuite de nos activités. À votre passage chez nous, n'hésitez pas à venir le saluer et piquer une petite jasette avec lui, car il fait présentement son apprentissage de la LSQ !



C'est aussi le retour de Dominique Ritchie au centre de documentation. Si vous vous rappelez, la cigogne est aussi passée chez Dominique l'an dernier. Natalie est maintenant responsable des contrats d'intégration au travail, une subvention salariale offerte aux employeurs lors de l'embauche d'une personne ayant des limitations fonctionnelles. Ouf ! que de changements ! Mais comme l'on dit si bien : pas de changement, pas d'agrément... Félicitations à tous et toutes et au plaisir de travailler avec vous !

Par Sonya ARSENAULT, conseillère en emploi

Après quelques mois d'absence, je vous reviens en grande forme avec les nouveaux projets de L'ÉTAPE ! Eh ! oui, on arrête pas le progrès...

Encore une fois cette année, les employés de L'ÉTAPE, d'OPÉRATION SÉCUR-IMPACT et les membres du conseil d'administration ont offert un panier de Noël à une personne dans le besoin. Nous prévoyons en faire une tradition... avis aux intéressés !

Dans le but de toujours améliorer nos services et de répondre aux besoins grandissants de notre clientèle, nous avons mis récemment sur pied des matinées conférences. Une fois par mois, un conférencier invité viendra vous parler de sujets tels que les cuisines collectives, la loi de la sécurité du revenu, les services offerts par emploi Québec, les entreprises d'insertion, se faire un budget réaliste, le bénévolat, les droits de la personne, le démarrage d'entreprise, l'aide aux logements, etc. Trois conférences ont déjà eu lieu et ont obtenu un franc succès ! Un interprète est disponible sur demande afin de faciliter la communication. Nous espérons vous voir en grand nombre ! Le nombre de place étant limité, veuillez vous inscrire auprès de Natalie Baril au (514) 526-6126. Les sujets des rencontres seront affichés au centre de documentation de L'ÉTAPE.

S'il y a des sujets reliés à l'emploi que vous aimeriez que je vous parle, il me fera plaisir de recevoir vos suggestions par courriel à l'adresse suivante : sonya_etape@yahoo.ca

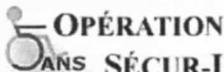
À la prochaine ! ■



Mouvement de création de
ressources pour personnes sourdes



Service d'intégration professionnelle
pour personnes handicapées



Le stationnement
réservé, ça se voit!

1001, boul. Maisonneuve Est
5^e étage, B.P. 527
Montréal (Québec)
H2L 4P9



Berri - UQAM

Téléphone : Voix (514) 526-0887
ATS (514) 526-6126

Télocopieur : (514) 527-1028

Courriel : letape@videotron.ca

Site Web : pages.infinet.net/letape



Diminuer mes émotions désagréables au travail et dans ma recherche d'emploi

Depuis de nombreuses années, plusieurs personnes sourdes partagent avec moi leurs expériences de travail. Bien sûr, l'emploi rapporte un salaire et les travailleurs en sont reconnaissants. Leur emploi apporte aussi parfois des insatisfactions (un rapport avec un collègue, une routine ennuyante, une pression au rendement, etc.). Pourtant, peu importe ces inconvénients, lorsque l'on en discute ensemble, nous réussissons toujours à trouver des points positifs à l'emploi. Ces points positifs ne peuvent s'accumuler que si, selon moi, notre vision des profits demeure réaliste et que nous travaillons à notre succès.

Jetons un coup d'œil sur l'histoire de la compagnie Tech-Tex (nom fictif). Un vendredi matin, le patron décide de changer la procédure de travail. Dorénavant, les quatre chefs d'unité devront travailler ensemble cinq heures par semaine. L'annonce de ce changement a provoqué des réactions au sein de l'équipe. Mais est-ce vraiment le changement de procédure qui provoque ces réactions? Vous allez voir!

Joe explose de colère, il ne veut pas travailler avec Max. Max est déçu, il aimait travailler seul. Kim a peur, elle sera la seule fille avec trois gars. Ben est indifférent à cette annonce.

Dix minutes plus tard, Joe est excité, il pense qu'il pourra peut-être avoir droit à une augmentation de salaire. Max est nerveux, il se demande s'il est capable de travailler en équipe. Kim est stressée, elle aime donner des ordres, mais Max aussi et cela l'inquiète. Ben sourit, il pense qu'il n'aura pas à vivre ça longtemps parce qu'il prend sa retraite dans un mois.

Avez-vous remarqué que chacun ne ressent pas la même chose. Chacun vit des émotions différentes. Si l'annonce du changement de procédure de travail était la cause des émotions, pourquoi sont-elles différentes pour chacun? Si l'annonce du patron était la cause des émotions, elles seraient pareilles pour tous. En fait, les émotions sont causées par les idées ou l'interprétation que chacun se fait à propos de la situation. Ce n'est pas l'annonce du changement de procédure, mais plutôt les idées que Joe, Max, Kim et Ben se font de la situation. Vous en doutez? Alors comment expliquer que, quelques minutes plus tard, les émotions de chacun changent. Pourtant, le même changement de procédure est toujours en vigueur. Alors pourquoi les émotions changent-elles? Parce que chacun poursuit son interprétation de la situation.

Réfléchir à ce qui est la cause de nos émotions désagréables n'est pas toujours de tout repos. Puisque vous savez désormais que ce n'est pas une situation qui vous procure une émotion, mais plutôt les idées que vous vous faites à propos de cette situation, vous pourrez plus facilement vous arrêter et décider ce que vous voulez.

Voulez-vous vous laisser prendre par une émotion désagréable ou encore questionner le réalisme de vos idées et ainsi avoir des pensées plus adéquates et agréables? Exemple : votre patron vous énerve. Non, le patron n'est pas la cause. Par contre, si en voyant votre patron vous vous dites « Je sais qu'il ne m'aime pas, il ne me dit jamais bonjour », c'est cette idée qui est la

cause de votre émotion désagréable. Voyons voir ce qui se passe lorsque vous êtes conscient de ce fait. Vous pensez que le patron ne vous aime pas. Quelle en est la preuve? Il ne vous dit pas bonjour. C'est votre opinion. Comment prouver qu'il ne vous aime pas? Pouvez-vous réellement le prouver? Non? Cette pensée n'est donc pas réaliste. Il faudrait plutôt penser : « Il est possible que le patron ne m'aime pas, mais il est possible qu'il m'aime aussi. De toute façon, cela ne change rien pour moi parce que je suis un humain comme lui et que je peux faire des erreurs comme lui peut en faire. »

Relisez la dernière pensée. Êtes-vous moins énervé? Est-ce que l'émotion est plus agréable? Votre patron reste votre patron, mais vous voyez la situation différemment, avec plus de réalisme.

Il est fort probable que, sur plusieurs années de carrière, vous n'aimerez pas tout le contenu de votre travail mais, avec une pensée réaliste, il y aura toujours de bonnes choses à tirer de vos expériences.

Aussi, ne tombez pas dans la facilité de dire que tout est pareil et d'abandonner votre poste à cause de quelques inconvénients. Au besoin, faites-vous aider par quelqu'un de neutre. Parfois, réfléchir à deux cela ouvre les yeux.

La recherche d'emploi apporte aussi sa part d'insatisfaction. N'oubliez pas qu'AIM CROIT peut vous aider à avancer dans votre quête de travail. Vous demeurez le principal acteur de votre recherche.

Pourquoi ne pas changer quelques pensées désagréables en pensées plus réalistes? « Je peux apprendre à chercher du travail et à en trouver. Il se peut que ce soit difficile, frustrant, long, mais ce n'est pas impossible. Si j'y mets l'effort, je peux y arriver. »

Bonne démarche ! ■



Centre de
Communication
Adaptée

Venez nous voir au
Magasin situé à
l'Institut Raymond-Dewar
3600, rue Berri, local A-404

Vous y trouverez une panoplie d'aides de suppléance à l'audition tel que :



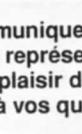
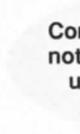
- Distributeur *Soft TDD* autorisé
- Amplificateur personnel
- Contrôle d'environnement (feu, pleurs de bébé, porte, téléphone)



- Montres
- Piles auditives (10, 13, 312, 675)



- Téléphone avec amplification
- Télécriteur
- Système infra-rouge pour les téléviseurs
- Réveil matin (alarme lumineuse ou vibration)



Communiquez avec nous,
notre représentant se fera
un plaisir de répondre
à vos questions.

CDEC
Centre de Communication Adaptée

Centre de Communication Adaptée
3600, rue Berri, local A-404
Montréal (Québec)
H2L 4G9

Tél.: (514) 284-2214 poste 3608
ATS : (514) 284-3747 poste 3608
Fax : (514) 284-5086
Courriel : magasin@surdite.org



3565, rue Berri, suite 230
Montréal (Québec) H2L 4G3

Tél.: ATS : (514) 285-2229

Voix : (514) 285-8877

Fax : (514) 285-1443

ATS : 1-800-853-1212

Courriel : sivet@cam.org

Urgence : (514) 285-8555

(après les heures de bureau)

1948-2004
56
ans

au
service des
personnes
sourdes

Centre Notre-Dame de Fatima



2464, boul. Perrot
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec)
J7V 8P4
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix
Télécopieur : (514) 453-7601

Par Charles GAUDETTE, directeur des programmes

Photo : CNDP

Camp pour la relâche scolaire 2004



Attention campeur ! Ne manquez surtout pas la super semaine de vacances que vous prépare le Centre. En plus de vos sports d'hiver favoris (glissade, raquette, ski de fond), nous vous préparons des activités spéciales à tous les jours. Inscrivez-vous rapidement, les places sont limitées. **Le camp de la relâche aura lieu du dimanche 1er mars au vendredi 5 mars 2004.**

Recrutement du personnel d'animation

Tu aimes la vie de groupe ? Tu aimes travailler avec les enfants ? Des postes sont disponibles pour le camp de vacances été 2004. Nous recherchons moniteurs(trices), accompagnateurs(trices) et aide-moniteur(trices). **Fais-nous parvenir ton curriculum vitae au Centre avant le 7 mars 2004**, par la poste, par télécopieur ou par courriel.

Par Steven GRENIER, directeur des ventes et services

Plein feux sur l'équipe du Centre Notre-Dame-de-Fatima



Plusieurs ont eue la chance ces derniers mois de discuter avec une personne disponible et à l'écoute de leurs besoins. Quelqu'un de patient sur qui les parents qui inscrivent leurs enfants aux répits ou au camp d'été peuvent compter. Laissez-moi vous présenter **Mélanie Arsenault**, la secrétaire-administrative du Centre. Félicitation Mélanie pour ton bon travail et pour le défi que tu as su relever ces derniers mois.

PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue
Richard Lamoureux — Claudette Hogue
Audioprothésistes

4385, rue St-Hubert, suite 2
Montréal (Québec) H2J 2X1
Tél.: (514) 597-2222 ATS / Fax : (514) 597-2357

Près du métro Mont-Royal
DEPUIS 37 ANS À VOTRE SERVICE

Sports d'hiver



Comme à chaque année, le Centre propose de nombreuses activités sportives d'hiver et ce, à coût modique. Le ski de fond est à l'honneur avec ses 25 kilomètres de sentiers balisés et entretenus quotidiennement. Vous pourrez aussi glisser sur nos chambres à air, faire des randonnées en raquette, ainsi que patiner sur notre patinoire extérieure. Un préposé à l'équipement est aussi présent les week-ends dans notre nouveau local chauffé attitré aux sports d'hiver. Petits et grands, vous êtes tous les bienvenus.

Par Daniel MÉNARD, organisateur de la campagne publique

Campagne de financement



Les dirigeants du Centre Notre-Dame-de-Fatima sont heureux d'accueillir Monsieur Michel Phaneuf à titre de président de la campagne de financement publique de cette année. M. Phaneuf a répondu à l'invitation par ce qui suit : « *C'est avec grand plaisir que j'ai accepté de présider la campagne du Centre Notre-Dame-de-Fatima qui accomplit un travail extraordinaire auprès des enfants sourds et des adultes sourds déficients intellectuels* ».

La campagne de financement de cette année vise deux objectifs :
- maintenir notre tarification la plus accessible possible
- procéder à la construction d'un chapiteau fixe

Pour atteindre ces objectifs, nous faisons appel à votre grande générosité dès maintenant. Pour envoyer vos dons, utilisez le coupon ci-joint ou téléphonez-nous au (514) 453-7600. ■

Urgent... Inscription... Urgent... Inscription

Pour personnes Sourdes ou Malentendantes
Centre de services Champagnat • Éducation des Adultes

N'attendez pas au mois de septembre.

— Venez tôt ! —

Demandez : Madame Eleonora Santini

(514) 350-8800, poste 8811 (voix/ats)

Quand? sur rendez-vous seulement

Quoi? Cours pour apprendre à lire, écrire et compter
Cours de niveau secondaire

Où? Centre Champagnat
5017, rue Saint-Hubert, Montréal
(2 rues à l'est du métro Laurier)

 **Apportez votre certificat de naissance
ou une pièce d'identité**

**Il y a tout
un monde
qui vous attend !**



Commission
scolaire
de Montréal



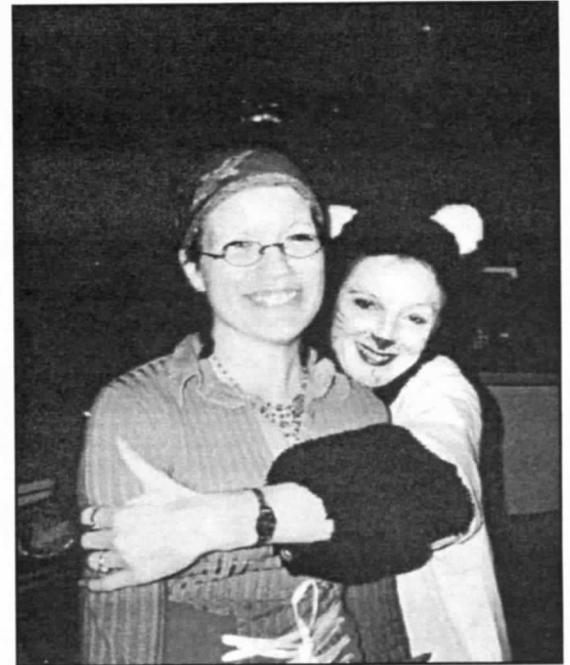
Aux quilles



Lors de la partie de quilles à la Place Charpentier. Bravo ! Gros Minet a encore réussi un abat !

Pause tendresse ! 

Gros Minet fait un gros câlin à Caroline, la belle bohémienne.



À l'halloween



Place à la danse pendant que les juges choisissent les plus beaux costumes.



Voilà ! Il ne reste plus que la boule miroir à installer pour que les derniers préparatifs de la décoration soient terminés.

Gagnants du tirage :

15 \$, Martin Leblanc, tirage moitié-moitié aux quilles

1er prix de 15 \$ à Lino Roy pour le plus beau costume

2e prix de 10 \$ à Christian Charron, prix de présence



Lino est le grand gagnant du plus beau costume (confectionné par Claudette).



Association Sourds, Malentendants Centre du Québec inc.

140, rue des Forges, Drummondville, Qc J2B 8B2
Téléphone : (819) 471-4889 voix, ATS, télécopieur
Courriel : asmcq@msn.com

C. A. 2003-2004
Présidente : Claudette Vallée
Vice-Président : Germain Raïche
Trésorière : Carole Desainde
Administrateur : Jean-Denis Côté

Administrateur : Martin Leblanc
Administrateur : Jean-Denis Côté
Secrétaire : Isabelle Raïche
Secrétaire adm.: France Leblanc

Pièces de théâtre sous-titrées à La Nouvelle Scène, une première!

Par Roger ST-LOUIS



Assister à une pièce de théâtre sous-titrée ou aller au cinéma et tout comprendre est désormais possible à Ottawa.

Mon expérience au théâtre de la *Nouvelle Scène*, à Ottawa l'automne dernier en fait foi. J'ai pu regarder les acteurs et actrices qui ont joué la pièce, assis confortablement dans un fauteuil équipé d'une boîte de captation qui m'a permis de lire le texte. J'ai donc pu participer pleinement et jouir d'une belle soirée captivante. C'était là une première pour mon épouse et moi.

Vous rêvez d'aller au théâtre et de comprendre les dialogues? Je vous lance l'invitation. Allez au théâtre de la *Nouvelle Scène* à Ottawa. Six de ses 152 fauteuils sont équipés de système de captation pour personnes sourdes et malentendantes. La *Nouvelle Scène* peut donc offrir du théâtre aux personnes sourdes et malentendantes et ce, pour chacune de ses douze productions (huit grand public et quatre jeunesse) à l'affiche en 2003-2004.

Vous pouvez acheter vos billets : à la billetterie (613) 241-2727 • Par télécopieur (613) 241-0250 ou par courriel : info@nouvellescene.com.

Les représentations ont lieu à La *Nouvelle Scène* à Ottawa. Vous pouvez consulter la brochure en cliquant www.nouvellescene.com pour connaître les dates des représentations pour la saison 2004. ■



Nouvelles de l'ASE

Association des Sourds
de l'Estrie

Avec la collaboration de Aline PAILLÉ, présidente

Photos : Francis LAMBERT

Le 29 novembre dernier avait lieu la soirée de Noël. Comme il faisait tempête, les organisateurs se sont inquiétés, mais les valeureux participants n'ont pas eu peur de la tempête. Provenant de l'Estrie, de Montréal et même de l'Ontario, c'est 75 personnes, enfants inclus, qui se sont régales du délicieux buffet. Trois personnes se sont jointes à eux pour la soirée.

Le Père Noël nous a fait une belle surprise en nous rendant visite et en remettant des cadeaux aux enfants. Puis, tous ont pu participer à des jeux et se sont bien amusés. La fête n'aurait pas été complète sans le tirage de prix de présence, pour un total de 320 \$. Voici la liste des heureux gagnants : Alain Ste-Croix, 50 \$ • France Argouin, membership gratuit à l'ASE • Rachel Bédard,

40 \$ • Simon Cadieux, billet gratuit pour la cabane à sucre • Rolland Vachon, 30 \$ • Christian Grondin, 40 \$ • Marie-Claire Houde, 25 \$ • Céline Martineau, 35 \$ • Jean-Claude Simoneau, 30 \$ • Shanda Kenny Roy, 25 \$ • Francis Lambert, 25 \$ • Brigitte Guay, 20 \$ • Gagnant de prix de 10 \$: Louis Beaudoin, Dania Romero, Ronald Fournier, Gabriel Gragnolini, Ronald Fournier, Nancy Richard.

Les organisatrices, Marise St-Cyr et Cathie Provost, que nous remercions chaleureusement, étaient heureuses de la réussite de cette fête et espèrent une plus grande participation l'an prochain. Merci aussi à Aline Paillé pour son soutien. Merci aussi à tous les participants ! ■



Parmi les activités offertes lors de cette soirée, le bricolage fait partie du programme destiné exceptionnellement pour les enfants.

👉 Lors du traditionnel souper de Noël, nous sommes fiers de compter la présence de quelques personnes sourdes de Montréal, de Drummondville ainsi que de Magog et Sherbrooke.



Association des
Sourds de l'Estrie inc.

Depuis 1968

Fondée en 1930 et incorporée en 1968

932, rue Fédéral, bureau 102, Sherbrooke, Qc J1H 5A7

ATS : (819) 563-2313 avec répondeur en fonction 24 heures

Voix : (819) 563-1186 • Télécopieur : (819) 563-3476

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2003-2004

Aline Paillé, présidente • Raymond Vallières, vice-président • Benoît Poulin, secrétaire

Dania Romero, trésorière • Marise St-Cyr, administratrice

Danielle Bourdeau, administratrice • Francis Lambert, directeur des loisirs



Les festivités du 20^e anniversaire ont débuté vers 16 h, le samedi 18 octobre au Domaine Choquet de Varennes, par une magnifique fin d'après midi ensoleillée.

Une course au trésor était au programme pour celles et ceux qui étaient intéressés à y participer. Une trentaine de membres ont parcouru les sentiers environnants du Domaine Choquet à la recherche du trésor. L'indice donné était de respecter les feux de circulation et, comme dans le quotidien, personne ne les a vraiment respectés, c'est par chance que le prix fut découvert par la gagnante qui fouinait partout sans trop savoir où chercher.

Nous sommes ensuite tous entrés à l'intérieur. Il y avait sept tables de huit convives et j'ai expliqué que, comme au temps médiéval et des chevaliers de la table ronde, il y aurait sept chevaliers pour la soirée et que seul ceux-ci auraient le droit de communiquer avec l'organisateur lors des jeux. Après avoir expliqué le déroulement de la soirée, j'ai passé la parole à la présidente Ginette Gingras qui a tracé un bref historique de Plein Geste. Puis, nous avons tous levé notre verre à la santé et à la longue vie de Plein Geste.

Entre les cinq services du repas, il y eut parfois des devinettes ou des jeux et plusieurs membres sont venus raconter quelques anecdotes ou souvenirs qui ont bien souvent fait rire l'auditoire.

Après le repas, la soirée s'est poursuivie avec de la musique et plusieurs jeux. Et pour clore la soirée, il y eut plusieurs tirages de prix.

Au petit matin, tous s'en retournaient avec gaieté, satisfaits de la soirée. Il ne reste plus qu'à souhaiter que nos membres sauront, en retour, encourager nos commanditaires. ■



Nous voyons, sur la photo, les mines réjouies des convives présents.



Quelques membres fondateurs de Plein Geste heureux d'être présents à la fête.



Adeptes invétérés étaient heureux de participer à cette célébration.



3^{es} Jeux panaméricains des jeunes Sourds

« Viens participer
avec nous »

Par Patrick LAZURE

Les jeux
panaméricains
des jeunes Sourds
ont lieu tous les
deux ans.



En 2000, les premiers jeux ont été tenus à Aguascaliente, au Mexique. Par la suite, en 2002, les jeux se sont déplacés à Barquisimeto, au Venezuela.

Durant les jeux du Mexique, Montréal a été choisie par le comité panaméricain pour devenir la troisième ville hôte et l'Association des sports des Sourds du Québec (ASSQ) comme organisme organisateur des jeux. Les installations sportives seront au Centre Claude-Robillard de Montréal.

Le comité organisateur des jeux de Montréal a le plaisir d'annoncer qu'il ajoute deux nouvelles disciplines au programme : le basket-ball et la natation, deux disciplines populaires chez les jeunes Sourds.

La vision de Montréal est « d'encourager les jeunes athlètes sourds de 10 à 15 ans à réaliser leurs rêves dans un environnement positif où la compétition reflète l'égalité et un bon esprit sportif ». Montréal vous attend donc du 7 au 15 août 2004 !

L'ASSQ est une association à but non lucratif qui permet à ses membres de bénéficier de services de soutien en milieu sportif. Toutes les activités de l'ASSQ visent à améliorer l'intégration des athlètes dans leur discipline et à favoriser le développement d'aptitudes telles que la communication, la confiance en soi, la débrouillardise et le respect des valeurs sportives. Ces aptitudes sont très importantes et ont une grande valeur pour les entreprises qui cherchent des employés dynamiques.

Pour les jeux panaméricains de Montréal, l'ASSQ a besoin de bénévoles à qui elle offre :

- l'accès gratuit aux cérémonies d'ouverture et de fermeture et aux compétitions sportives,
- de l'habillement,
- des repas pendant les heures de bénévolat,
- le transport aller-retour du Centre 7400 au lieu de bénévolat (à Montréal seulement),
- des formations gratuites sur la LSQ et le bénévolat,
- une excellente occasion de rencontrer des athlètes sourds en provenance de 11 pays!
- et beaucoup de plaisir !

Pour de plus amples renseignements sur le bénévolat ou sur les 3^{es} Jeux panaméricains des jeunes Sourds, veuillez nous contacter :

par courriel : Montreal2004@assq.org

par ATS : (514) 252-3069 ATS

par télécopieur (514) 252-3213 ■



Association Sportive des Sourds du Québec

4545, av. Pierre-de-Coubertin
C.P. 1000 succursale « M »
Montréal (Québec) H1V 3R2

www.assq.org

Ghysline Fiset, présidente

Pour information : Tél.: (514) 252-3069 / SRB : 1-800-855-0511

Nouvelles du CLSM

par Guy FREDETTE, secrétaire

Spectacle de Noël

Le 5 décembre dernier, le groupe de production Frisket conviait personnes sourdes et enfants à un spectacle de Noël pour les tout-petits. Cette invitation généreuse a permis à plusieurs enfants de l'école Gadbois de voir un merveilleux spectacle.



Voici ceux qui ont aidé le Père Noël à sortir de la cheminée. On remarque un mignon chat blanc.

Messe de Noël au CLSM

Le 24 décembre dernier, le père Gérard Bernatchez, de la Maison de la foi, a célébré la messe de Noël au CLSM et ce, dans un décor tout spécialement aménagé pour l'occasion. Une immense crèche de papier servait de fond de scène. Cent cinquante personnes ont participé à la messe.

Le Père Noël et des membres des productions Frisket ont offert des cadeaux aux enfants sourds.

Visite au bureau de Jean Chrétien

Le 10 décembre dernier, l'auteur de ces lignes se rendait au bureau de circonscription de l'ancien Premier Ministre, Jean Chrétien à Shawinigan. ■

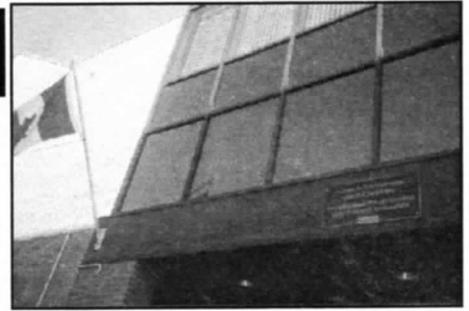


Photo de la façade du bureau de comté de M. Chrétien à Shawinigan.



Photos : Guy FREDETTE

Michel Béliveau, adjoint spécial au bureau de circonscription de Saint-Maurice, que l'on voit à gauche, a reçu une plaque commémorative du 100e anniversaire du CLSM des mains de Guy Fredette, secrétaire du CLSM.



La réceptionniste du cabinet de Jean Chrétien, que l'on aperçoit à droite, a reçu la plaque-souvenir du CLSM. Cette plaque devait être remise à M. Chrétien lui-même qui était invité aux célébrations du 100e anniversaire, mais qui n'a pu se présenter.





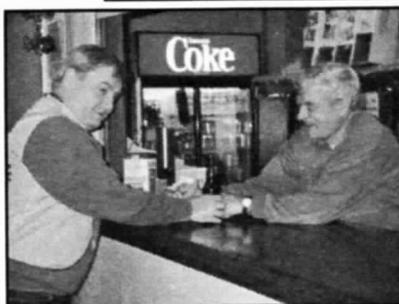
Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, secrétaire

De la visite au Club Lions



Le 16 novembre dernier, le président de la zone 57, Antoine Nahas, rendait visite au Club Lions afin d'y donner une conférence. Le président du Club Villeray, Roland Bolduc a remis, en compagnie du trésorier, Maurice Livernois, un chèque de 100 \$ à monsieur Nahas.



Nouveau barman au Bar Lebel

Le 16 novembre, Maurice Baribeau félicitait le nouveau barman du CLSM, Carl Giroux et lui souhaitait un long bénévolat au bar.

Dépouillement d'arbre de Noël conjoint Lions/CLSM

Le 6 décembre dernier, le Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) et le Centre de loisirs des Sourds de Montréal organisaient conjointement un dépouillement d'arbre de Noël pour les enfants sourds et entendants. Plus de cent personnes ont participé à la fête.



Les clowns et la fée des étoiles jouent les gardes du corps du Père Noël.

Dépouillement d'arbre de Noël conjoint Lions/CLSM (suite)



Après la remise des cadeaux, c'est la prise de photos-souvenirs.

Azarias Vézina, président du CLSM et membre du Club Lions, pose fièrement en compagnie de sa fille Nancy, de sa petite-fille... et du Père Noël !

Photos : Guy FREDETTE



Les jeunes ont bien joué au soccer de table, sous le regard attentif des enfants.

Souper de Noël conjoint âge d'or et Club Lions

Le 16 décembre dernier, plus de cent convives ont participé au souper de Noël conjoint âge d'or / Club Lions.

Ce souper était organisé par Maurice Baribeau et Réjeanne Livernois que l'on félicite pour leur travail. ■



CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

Visite au Manoir Cartierville - Vente de gâteaux aux fruits, de lapins en chocolat
Journée spaghetti - Épluchette de blé d'Inde - Cochon braisé, etc.

LION Roland BOLDUC, président 2003-2004



(514) 453-1266



(514) 453-8766

Courriel : rolandbolduc@videotron.ca

Courriel : clmv@cam.org

Vous pouvez devenir membre du Club Lions.



B.P. 114, Succursale « R »
Montréal (Québec) H2S 3K6

* Si nécessaire par le SRB
1 800 855 0511



Naissances, mariages et décès

Décès

À Chicoutimi, le 29 octobre 2003, est décédée **madame Marie-Rose Tremblay** à l'âge de 70 ans. Elle était la soeur d'Émilien et la belle-sœur de Géraldine Chiasson.

À Rivière Bleue, le 31 octobre, est décédée **madame Simone Ouellet** à l'âge de 75 ans. Elle laisse dans le deuil ses frères Aurèle et Benoît ainsi que ses sœurs Laurette, Réjeanne et Huguette.

À Berthierville, le 2 novembre, est décédée **madame Jeanne d'Arc Poulin** à l'âge de 92 ans. Elle laisse dans le deuil sa fille Christianne Allard-Bonin.

À Chicoutimi, le 16 novembre 2003, est décédé **monsieur Jean-Jacques Tremblay** à l'âge de 63 ans. Il était le frère d'Émilien et le beau-frère de Géraldine Chiasson.

À Buckingham, le 28 décembre 2003, est décédée accidentellement **Sarah Caron** à l'âge de 13 ans. Elle était la fille de Stéphane Caron et de Sylvie Joanis.



Au centre hospitalier universitaire de Sherbrooke, le 4 novembre 2003 est décédé **monsieur Maurice Dion** à l'âge de 81 ans, époux de feu Rita Marier. Il laisse dans le deuil ses enfants : Diane (Serge Vallières), Suzanne (Jacques Tanguay), Pierre (Lucie Labbé) ainsi que Francine Saint-Laurent; ses petits-enfants : Annie et Sabrina Tanguay; son frère Gérard; ses belles-sœurs Thérèse Roux-Dion, Bella Goddard-Dion, Madeleine Roger-Dion; ainsi que plusieurs parents et amis de la communauté sourde de l'Estrie.



Service pastorale des Sourds

Retraite annuelle

La retraite annuelle pour les personnes sourdes de Montréal et des environs aura lieu les **mercredi 24 mars, jeudi 25 mars, vendredi 26 mars à 19 h 30** à la chapelle Notre-Dame-du-Bon-Conseil, 3700 rue Berri. **Le dimanche 28, il y aura messe à 10 h.**

Bienvenue à tous.

Messes de la semaine sainte



À la chapelle
Notre-Dame-du-Bon-Conseil

Jeudi 8 avril à 19 h 30
Vendredi 9 avril à 19 h 30
Samedi 10 avril à 20 h

Il n'y aura pas de messe à Pâques, le 11 avril.

Nous vous attendons en grand nombre.



À Toronto le 30 décembre 2003 est décédé accidentellement à l'âge de 72 ans

Laurie Landry, autrefois du Nouveau-Brunswick et ancien élève de l'ISM. Il laisse dans le deuil son épouse et ses deux enfants. Il était très impliqué dans les Chevaliers de Colomb de l'endroit et dans la communauté sourde.



Au centre hospitalier de Verdun, le 17 janvier 2004, à l'âge de 57 ans est décédé **M. Claude Bédard**, époux de Louise Rioux.

Outre son épouse, il laisse dans le deuil son frère Jacques (Monique Lemire), ses beaux-frères, belles-sœurs, neveux et nièces, parents et amis.

Nos sincères condoléances aux familles éprouvées. ■



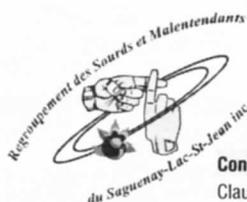
Le 28^e Championnat canadien de curling des Sourds aura lieu à Montréal en 2006

Par Paul ARCAND, président

L'Association de curling des Sourds du Québec est heureuse d'annoncer que le 28^e Championnat canadien de curling des Sourds aura lieu à Montréal en 2006.

Afin que le championnat soit une réussite, l'association souhaite recruter des bénévoles pour former le comité organisateur. Une rencontre aura lieu le 21 février, de 13 à 16 h, au local du CLSM.

Pour faire partie du comité, veuillez communiquer avec Paul Arcand au (418) 653-4027 (ATS) ou par télécopieur au (418) 653-3056 ou encore avec Yvon Mantha au (514) 728-7668 (ATS et télécopieur). ■



3488, rue Radin, C.P. 2045
Jonquière (Québec) G7X 7X6
Tél.: (418) 542-6797 (ATS)
Fax: (418) 542-0493
amic6797@videotron.ca

Conseil d'administration 2003 - 2004

Claude Savard : président • Nathalie Lapalme : vice-présidente
Iany Bédard : secrétaire • Alain Rathé : trésorier
Serge Fillion : trésorier adjoint
Henri-Paul Desgagné : directeur général
Directeur des loisirs : Peter Lechensky
Responsable de la maintenance : Jean-Yves Bouchard



Beauté de Cléopâtre Chantal Jarry Votre esthéticienne

- Esthétique
- Électrolyse
- Massothérapie
- Pédicure
- Épilation à la cire
- Maquillage

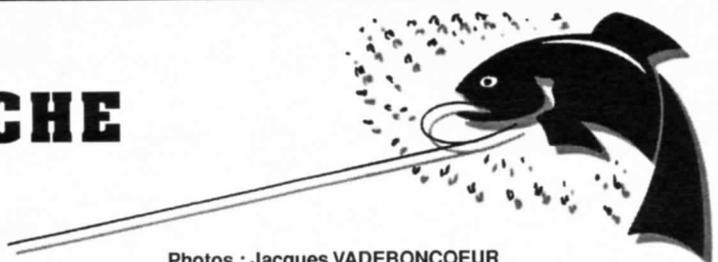
6737 Marseille
Montréal, H1N 1M4
(514) 259-2150



CHASSE & PÊCHE

Avec Jacques VADEBONCOEUR

vadeboncoeur@moncanoe.com



Photos : Jacques VADEBONCOEUR

La chasse a été bonne...

L'automne dernier, la chasse a été bonne si l'on en juge par les nombreux résultats des différentes personnes sourdes dont voici un aperçu.

Quelques part en Gaspésie, Dany Castilloux et son groupe de chasseurs, qui était de six personnes toutes membres de sa parenté (oncle, cousin, etc.), ont réussi à abattre trois orignaux, dont un abattu par Dany lui-même durant la semaine du 18 octobre dernier. La chance a souri à Dany au cours des trois dernières saisons de chasse à l'original. Bravo et ne lâche pas !

Daniel Jacques a aussi eu de la chance à la chasse et est revenu de Sherbrooke, le 3 novembre dernier, avec un chevreuil mâle, un petit de moins de deux ans.

Rosaire Grenier et George Krog, quand à eux, ont eu la chance d'être gagnants au tirage au sort pour les femelles chevreuils et en ont profité pour revenir tous les deux avec leur chevreuil.

Un autre chanceux au tirage au sort, Yves Constantineau de Sainte-Agathe, a réussi à abattre une femelle, le 15 novembre dernier, en début d'après midi, et a trouvé le moyen de se présenter au gala du 15e anniversaire de l'APPAL, à Sainte-Thérèse, en soirée. Fallait le faire !

Micheal Diraddo nous revient, cette fois-ci, de son patelin de la région de Labelle, où croyez-le ou non, il a abattu un gros buck de 10 pointes. Eh oui, je répète, un buck de 10 pointes, le 3 novembre dernier à 16 h 10. Malheureusement pour les amateurs, la photo n'est pas bonne en

raison de la noirceur. La direction de Voir Dire est désolée, mais ne peut la publier. Avec un témoin aussi crédible que Gaétan Jean, il ne s'agit pas ici d'une histoire farfelue.

Rolland Léger, encore lui, malgré ses 79 ans bien sonnés, a tué un buck de 7 pointes dans les Cantons de l'Est, plus précisément à Bedford le 3 novembre dernier. Pour un bonhomme qu'on croyait fini, détrompez-vous, il n'a pas encore dit son dernier mot. Qui sait si on ne le verra pas au 7e tournoi de pêche sur glace le 28 février prochain. Tout le monde l'attend cette journée-là, en espérant qu'il sera au rendez-vous et, pourquoi pas, qu'il gagnera le tournoi !

Un autre chanceux au tirage pour les femelles chevreuils, Louis Dionne, a abattu son chevreuil,

à La Minerve, à la poudre noire, le dimanche 26 octobre.

Quant à moi, le 6 octobre dernier, au réservoir Gouin, en compagnie de Mario Banville et Nicolas (confrère de travail de Mario), j'ai réussi à abattre un orignal mâle, un petit buck. Et pour mettre la cerise sur le sundae, le premier novembre dernier à 8 h 25, j'abattais un beau buck de chevreuil de 8 pointes dans la région de La Minerve. En abattant deux caribous au mois de décembre 2002, un orignal le 6 octobre 2003 et un chevreuil le 1er novembre 2003, cela me donne, en quelque sorte, un TOUR DU CHAPEAU de la chasse. ■



Rolland Léger pose fièrement avec un beau chevreuil de sept pointes.



George Krog et sa femelle abattue en Estrie.



Jacques Vadeboncoeur et son chevreuil à huit pointes.



Dany Castilloux en compagnie de son oncle. On peut apercevoir la tête de l'original entre les deux chasseurs.



De g. à d., l'ami de Yves et lui-même Yves Constantineau avec son chevreuil.

7e tournoi de pêche sur glace

Samedi 28 février prochain à Saint-Ignace de Loyola près de Berthierville sur le lac Saint-Pierre.

Pour plus d'informations, me rejoindre au tél: (450) 971-6241 ou par Fax : (450) 971-4379



Informations : vadeboncoeur@moncanoe.com



ASSOCIATION DES SOURDS DE LA MAURICIE INC.

Conseil d'administration 2003-2004

Suzanne Rivard, présidente
Réjeanne Janvier, vice-présidente
Annette Gingras, secrétaire
Jean-Marie Mélançon, trésorier
Dionis Magny, administrateur
Réjeanne Magny, directrice
Gilles Pruneau, administrateur
Marie-Josée Lefebvre, directrice

162, Saint-Laurent, suite 210
Cap-de-la-Madeleine, QC G8T 6G3

(819) 694-0292

CENTRE DES LOISIRS



DES SOURDS DE MONTRÉAL INC.

Le **CLSM** organise
une fête de la



Saint-Valentin

Samedi le 14 février 2004 à 19 heures

Au Centre des Loisirs des Sourds de Montréal

8146, rue Drolet, Montréal



Jeux et beaucoup de plaisirs

Prix de présence

Prix d'entrée : 5,00 \$ membre
10,00 \$ non-membre

Âge d'Or et étudiant membre : 4,00 \$

Spécial de 16 à 18 ans : 3,00 \$ avec
autorisation sur papier des parents

Organisateur de la fête :

Denis Harrison

Directeur des loisirs du CLSM

Venez en grand nombre !

